

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 90

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10, *Trb.* 1974, 201, *Trb.* 1977, 1, *Trb.* 1978, 48, *Trb.* 1979, 53, *Trb.* 1980, 168, *Trb.* 1981, 219, *Trb.* 1982, 185 en *Trb.* 1983, 166.

De in rubriek J hieronder afgedrukte administratieve akkoorden behoeven ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972, niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

De in rubriek J van *Trb.* 1983, 166 afgedrukte administratieve akkoorden zijn bij brieven van 12 januari 1984 medegegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie laatstelijk *Trb.* 1983, 166.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 6 maart 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake een Latijnsamerikaans centrum voor kleinvee. De materiële inhoud van het akkoord en de vertaling daarvan luiden als volgt:

Artículo I

El Proyecto

1. Las dos Partes continuarán aunando esfuerzos para el desarrollo de un proyecto conocido como „Centro Latinoamericano de Especies Menores” que en adelante se llamará „El Proyecto”.

2. El propósito del Proyecto continúa siendo:

a. Mejorar el ingreso familiar y el bienestar de los campesinos.

b. Vincular la mano de obra campesina subempleada a las actividades productivas complementarias.

c. Vincular a la mujer campesina a la explotación y transformación de las especies menores a nivel casero, para obtener ingresos familiares adicionales y mejorar la dieta de la familia.

d. Contribuir cualitativa y cuantitativamente a la producción de alimentos.

3. Este propósito se conseguirá a través del Centro Latinoamericano de Especies Menores del Servicio Nacional de Aprendizaje, SENA, que continuará impartiendo Formación Profesional en Producción e Industrialización a:

– Personal multiplicador: Instructores, Supervisores de Crédito y Fomento, Extensionistas, etc., a nivel nacional y latinoamericano.

– Eventualmente, trabajadores calificados y altamente calificados de empresas de producción.

– Pequeños y medianos empresarios, a través de la acción directa del personal multiplicador formado en el Centro.

4. La cooperación de las Partes, se ejecutará a un plazo aproximado de 24 meses.

Artículo II

La Contribución Holandesa

1. Como contribución al Proyecto, la Parte Holandesa, se compromete a:

– Poner a disposición del Proyecto 2 expertos para un total de 28 meses/hombre.

– Facilitar consultores por dos meses.

– Destinar al Proyecto equipo y materiales, incluyendo los gastos de transporte y seguro hasta puerto colombiano, por un valor de 135.000 florines holandeses.

– Otorgar 4 becas para homólogos por un total de 60.000 florines holandeses.

– Otorgar 29 becas para alumnos extranjeros y 7 para alumnos colombianos del Centro Latinoamericano de Especies Menores, por un total de 430.000 florines holandeses.

- Facilitar un Administrador de Fondos Holandeses por 5.000 florines holandeses.

- Cubrir gastos de evaluación de impacto por 17.500 florines holandeses y evaluación del Proyecto por 35.000 florines holandeses.

2. La Parte Holandesa se compromete a establecer los mecanismos de actualización del Centro que se consideren necesarios como resultado de la evaluación final, con el propósito de mantenerlo en un nivel tecnológicamente adecuado.

3. La totalidad de los gastos de la contribución holandesa, anteriormente mencionados, no excederá la cantidad de 1'269.000 florines holandeses.

Artículo III

La Contribución Colombiana

1. Como contribución al Proyecto, la Parte Colombiana se compromete a:

- Poner a disposición y financiar un Jefe del CLEM y un equipo de 7 homólogos suficientemente preparados, así como suficiente personal administrativo.

- Poner a disposición las instalaciones, materiales necesarios para una ejecución normal del Centro.

- Financiar la explotación de las diversas especies que se establezcan en el Centro.

- Pagar los gastos de transporte de los expertos holandeses y colombianos dentro de Colombia, en la realización de gestiones propias del Convenio.

- Contribuir en los gastos de vivienda de los expertos holandeses, con un subsidio de alojamiento de 6.000 pesos colombianos mensuales por experto.

- Pagar los gastos administrativos necesarios para el funcionamiento normal del Proyecto.

- Hacer inversiones totales según lo indicado en el Plan de Operaciones.

- Nacionalizar y pagar el transporte y seguro de los equipos y demás materiales suministrados por el Gobierno Holandés, del puerto colombiano a la sede del Proyecto.

- Asumir los gastos de mantenimiento de dichos equipos y materiales.

2. La totalidad de los gastos de la contribución colombiana, anteriormente mencionados no excederá la cantidad de 76'324.500 pesos colombianos.

3. La Parte Colombiana se compromete, una vez terminada la cooperación mencionada, a seguir los cursos y mantener el carácter internacional de los mismos.

Artículo IV

Las Autoridades Ejecutivas

1. La Parte Holandesa designará a la Dirección General para Cooperación Internacional (DGIS) del Ministerio de Asuntos Exteriores, como la Autoridad Ejecutiva Holandesa encargada del Proyecto.

2. La Parte Colombiana nombra como autoridad competente para los fines del presente Acuerdo Administrativo al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, quien delega en el Servicio Nacional de Aprendizaje „SENA”, la ejecución del Proyecto.

3. Cada una de las Autoridades Ejecutivas podrá delegar bajo su responsabilidad, parcial o totalmente, sus obligaciones relacionadas con el Proyecto a otras personas o instituciones. En este caso, las Autoridades Ejecutivas deberán informar por escrito cada una a la otra, los nombres de las personas o instituciones delegatarias y hasta donde se extiende esa delegación.

Artículo V

Dirección y Organización del Proyecto

1. La Autoridad Ejecutiva Holandesa designará a un experto como Jefe de Misión, quien será responsable ante ella por la correcta realización de la contribución holandesa.

2. La Autoridad Ejecutiva Colombiana designará un Jefe de Proyecto, quien tendrá la responsabilidad de la Dirección y Administración General del Proyecto, de acuerdo con las normas del SENA.

3. El Jefe de Misión Holandesa del Proyecto actuará de común acuerdo con el Jefe del Proyecto y respetará las indicaciones operacionales que éste dé al personal colombiano.

4. La Autoridad Ejecutiva Colombiana suministrará al Jefe de Misión Holandés toda la información que pueda ser considerada necesaria para la ejecución del Proyecto.

5. Todos los aspectos relacionados con la organización y administración del Proyecto serán estipulados en el Plan de Operaciones, firmado por las Partes.

Artículo VI

Comité Directivo

1. Se establecerá un Comité Directivo que estará compuesto así:

A. Por el Gobierno Colombiano:

- El Director General del SENA o su Representante.
 - Un Representante del Departamento Nacional de Planeación.
- El Jefe de la Misión Holandesa y el Jefe del Proyecto Colombiano, asistirán a las reuniones del Comité en calidad de Asesores.

B. Por el Gobierno de Holanda:

- Un Representante de la Dirección General para Cooperación Internacional (DGIS) del Ministerio de Asuntos Exteriores y en su defecto un Representante de la Embajada de Holanda, con voz y sin voto.
- Un Representante del Barneveld College.

2. Las funciones del Comité serán:

- a) Controlar la ejecución del Proyecto con base en lo programado en el Plan de Operaciones.
- b) Tomar decisiones sobre las cuales no hay unanimidad a nivel ejecutivo del Proyecto.
- c) Cuando sea necesario, proponer cambios en el Plan de Operaciones y justificar ante las entidades responsables.

Artículo VII

Plan de Operaciones

El Plan de Operaciones (Segunda Fase 1984-1985) „Bogotá/Barneveld diciembre 16 de 1983” formará parte integral de este Acuerdo Administrativo.

En el caso de que fueran necesarias modificaciones o ampliaciones serán presentadas al Comité Directivo por el Jefe del Proyecto o por el Jefe de la Misión Holandesa.

Artículo VIII

Status del Personal Holandés

Los Expertos Holandeses vinculados a este Proyecto, gozarán de los privilegios e inmunidades, mencionados en los Artículos IV, VI y VII de „El Convenio”.

Artículo IX

Status de los equipos y materiales holandeses

1. Las provisiones del Artículo V de „El Convenio” son aplicables a la importación y exportación de los equipos y materiales holandeses contemplados bajo este Proyecto.

2. La propiedad de los equipos y materiales suministrados por la Parte Holandesa será transferida a la Parte Colombiana, una vez la cooperación entre las dos Partes haya terminado, salvo el caso en que por incumplimiento de los objetivos del Proyecto, a juicio de los dos Gobiernos, se considere necesario transferirlo a otro Proyecto de Cooperación Técnica Colombo-Holandesa.

Artículo X

Informes

1. El Jefe de la Misión Holandesa y el Jefe de Proyecto elaborarán informes trimestrales que enviarán a la Oficina de Cooperación Técnica Internacional del SENA, y esta a su vez lo remitirá a las entidades responsables: Al Departamento Nacional de Planeación, al Ministerio de Asuntos Exteriores de Holanda a través de su Embajada en el País y al Barneveld College.

2. A la terminación del Proyecto el Jefe de Misión y el Jefe de Proyecto deberán rendir un informe final sobre todos los aspectos del trabajo relacionados con el Proyecto, dirigido a las Partes interesadas.

Artículo XI

Evaluación

1. El Jefe del Proyecto y el Jefe de la Misión Holandesa presentarán las evaluaciones internas conforme a lo estipulado en el Plan de Operaciones.

2. El Comité Directivo solicitará la realización de evaluaciones conforme a lo estipulado en el Plan de Operaciones.

3. Las Autoridades Ejecutivas prestarán toda clase de colaboración a las evaluaciones externas que se hagan de acuerdo al Plan de Operaciones.

Artículo XII

Arbitramento de Disputas

Cualquier diferencia concerniente a la interpretación o realización de este Acuerdo Administrativo que no pueda ser resuelta por ambas Partes, deberá ser llevada a los respectivos Gobiernos para su arreglo en la forma determinada por ellos.

Artículo XIII

Entrada en Vigencia y Duración

Este Acuerdo Administrativo entrará en vigencia el día de la fecha de la firma por ambas Partes y corresponde a la proyección del Convenio de Cooperación Técnica suscrito en Bogotá el 19 de julio de 1966, y expirará al final del período mencionado en el Artículo I, Parágrafo 4, de este Acuerdo, o en la fecha en la cual el Proyecto haya sido terminado de conformidad con las precisiones de este Acuerdo y del Plan de Operaciones, cualquiera de las fechas que más tarde se presente.

Artikel I

Het Project

1. De twee partijen zetten hun samenwerking voort bij de ontwikkeling van het project genaamd: „Latijnsamerikaans centrum voor kleinvee”, hierna te noemen „Het Project”.

2. Het doel van het Project blijft:

- a. Verbetering van het gezinsinkomen en het welzijn van de boeren.
- b. Werkloze landarbeiders te betrekken bij aanvullende productiewerkzaamheden.
- c. De boerinnen te betrekken bij het houden van kleinvee thuis en de verwerking ervan, teneinde het gezinsinkomen aan te vullen en de voeding van het gezin te verbeteren.
- d. Kwalitatief en kwantitatief bij te dragen aan de voedselproductie.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt via het Latijnsamerikaans centrum voor kleinvee van SENA (Colombiaanse Dienst Leerlingenwezen), dat de beroepsopleidingen in productie en industrialisatie zal voortzetten voor:

- Kaderpersoneel: leraren, crediet- en ontwikkelingsbewakers, voorlichters, etc. zowel in Colombia zelf als in geheel Latijnsamerika,
- Eventueel voor gekwalificeerde en hooggekwalificeerde arbeiders in productie-ondernemingen,
- Kleine en middelgrote ondernemers, via rechtstreekse activiteiten van het in het centrum opgeleide kaderpersoneel.

4. De samenwerking van de Partijen vindt plaats gedurende een periode van ongeveer 24 maanden.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- Twee experts voor in totaal 28 man/maanden,
- Adviseurs gedurende twee maanden,
- Apparatuur en materialen, alsmede de kosten van vervoer en verzekering tot een Colombiaanse haven, ten bedrage van f 135.000,
- Vier beurzen ten bedrage van in totaal f 60.000 voor Colombiaanse medewerkers,
- Negenentwintig beurzen voor buitenlandse studenten en zeven beurzen voor Colombiaanse studenten van het Latijnsamerikaans centrum voor kleinvee, ten bedrage van in totaal f 430.000,

- Een administrateur van de Nederlandse fondsen voor f 5.000,
- De kosten van de evaluatie van het resultaat ten bedrage van f 17.500 en voor de evaluatie van het project van f 35.000.

2. De Nederlandse Partij verplicht zich tot het in het centrum opzetten van de moderniseringsmethoden, die op grond van de slot-evaluatie nodig worden geacht om het technologisch niveau van het centrum op een aanvaardbaar peil te houden.

3. Het totaal van bovengenoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1.269.000 niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

- Een Projectleider voor het CLEM alsmede een team van zeven voldoende opgeleide Colombiaanse medewerkers alsook hun salarissen en voldoende administratief personeel.

- De installaties en materialen nodig voor een normaal functioneren van het centrum.

- De gelden voor het houden van de verschillende diersoorten die bij het centrum gefokt gaan worden.

- De kosten van vervoer binnen Colombia van de Nederlandse en Colombiaanse experts die gemaakt worden voor de uitvoering van met de Overeenkomst verband houdende taken.

- Bijdragen aan de woonkosten van de Nederlandse experts met een verblijfstoelage van Col. \$ 6.000 per maand per expert.

- De administratiekosten die nodig zijn om het Project normaal te doen functioneren.

- Investerings tot een totaal bedrag zoals in het Werkplan is vastgelegd.

- Het invoeren alsmede het vervoer en de verzekering van de apparatuur en overige door de Nederlandse Regering geleverde materialen vanaf de Colombiaanse haven tot aan het hoofdkwartier van het Project.

- De onderhoudskosten voor genoemde apparatuur en materialen.

2. De totale kosten van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. \$ 76.324.500 niet overschrijden.

3. De Colombiaanse Partij verplicht zich na afloop van bedoelde samenwerking de cursussen voort te zetten en het internationale karakter daarvan te handhaven.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst als bevoegde autoriteit voor de doeleinden van dit Administratief Akkoord het Ministerie van Arbeid en Sociale Zaken aan, dat de uitvoering van het project aan de Colombiaanse Dienst voor het leerlingensstelsel SENA zal delegeren.

3. Elk der Uitvoerende Autoriteiten zal onder eigen verantwoordelijkheid haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk mede de namen van de personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel V

Leiding en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Uitvoerende Autoriteit wijst een expert aan als „Chef de Mission” van het Project, die tegenover de Autoriteit verantwoordelijk is voor een juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

2. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit wijst een Projectleider aan, die verantwoordelijk is voor de leiding en het algemeen beheer van het Project volgens SENA normen.

3. De Nederlandse „Chef de Mission” van het Project treedt in gezamenlijk overleg op met de Projectleider en hij respecteert de door deze aan het Colombiaanse personeel verstrekte werkinstructies.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verstrekt de Nederlandse „Chef de Mission” alle informatie die voor de uitvoering van het Project noodzakelijk geacht kan worden.

5. Alle aspecten met betrekking tot de organisatie en de administratie van het Project staan omschreven in het door de Partijen getekende Werkplan.

Artikel VI

Bestuurscollege

1. Er zal een Bestuurscollege worden gevormd dat als volgt zal zijn samengesteld:

A. Van de zijde van de Colombiaanse Regering:

- De Directeur-Generaal van SENA of zijn vertegenwoordiger.
- Een vertegenwoordiger van het Colombiaans Planbureau.

De Nederlandse „Chef de Mission” en de Colombiaanse Projectleider zullen de vergaderingen van het Bestuurscollege als waarnemers bijwonen.

B. Van de zijde van de Nederlandse Regering:

- Een vertegenwoordiger van het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en bij ontstentenis van deze een vertegenwoordiger van de Nederlandse Ambassade, met stem doch zonder stemrecht.

- Een vertegenwoordiger van het Barneveld College.

2. De taken van het college zullen zijn:

a. Controle uitoefenen op de uitvoering van het Project op basis van het in het Werkplan omschreven programma.

b. Besluitvorming omtrent zaken waarover geen eenstemmigheid bestaat tussen de Uitvoerende Autoriteiten van het Project.

c. Wanneer nodig, wijzigingen in het Werkplan voorstellen en deze wijzigingen bij de verantwoordelijke instanties verdedigen.

Artikel VII

Werkplan

Het Werkplan (Tweede fase 1984-1985) „Bogotá/Barneveld 16 december 1983” vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord.

Indien blijkt dat wijzigingen of aanvullingen nodig zijn, dan worden deze aan het Bestuurscollege voorgelegd door de Projectleider of door de Nederlandse „Chef de Mission”.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

De Nederlandse experts die bij dit Project zijn betrokken zullen de voorrechten en immuniteiten genieten als genoemd in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De voorzieningen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de voor dit project voorziene Nederlandse apparatuur en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse Partij geleverde apparatuur en materialen wordt aan de Colombiaanse partij overgedragen nadat de samenwerking tussen de twee Partijen is beëindigd, behoudens in het geval waarin wegens het niet verwezenlijken van de doelstellingen van het Project, zulks ter beoordeling van de twee Regeringen, het nodig wordt geacht deze apparatuur en materialen aan een ander project van technische samenwerking tussen Colombia en Nederland over te dragen.

Artikel X

Rapporten

1. Driemaandelijks brengen de Nederlandse „Chef de Mission” en de Projectleider rapport uit aan het Bureau voor Internationale Technische Samenwerking van SENA, en deze dienst zendt het vervolgens naar de verantwoordelijke instanties: aan het Colombiaanse Planbureau, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland via de Nederlandse Ambassade in Colombia en aan het Barneveld College.

2. Bij de beëindiging van het project dienen de „Chef de Mission” en de Projectleider een slotrapport uit te brengen aan de belanghebbende partijen omtrent alle met het project verband houdende aspecten van het werk.

Artikel XI

Evaluatie

1. De „Chef de Mission” en de Projectleider zullen de interne evaluaties overeenkomstig de bepalingen van het Werkplan overleggen.

2. Het Bestuurscollege zal verzoeken om evaluaties op te stellen overeenkomstig de bepalingen van het Werkplan.

3. De Uitvoerende Autoriteiten zullen alle medewerking verlenen voor het opstellen van externe evaluaties volgens het Werkplan.

Artikel XII

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de uitleg of uitvoering van dit Administratief Akkoord dat niet door beide partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de door hen vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XIII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de dag van ondertekening van beide Partijen en betreft een projectie van de op 19 juli 1966 in Bogotá getekende Overeenkomst voor technische samenwerking en het zal eindigen aan het einde van de in artikel I lid 1 van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Project is beëindigd overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord en het Werkplan, en wel op de laatste van deze twee data.

Het akkoord is op 6 maart 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 26 juli 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het project technische hulp aan de autonome regionale corporatie van de stroomgebieden van de rivieren de Bogotá, de Ubaté en de Suarez, C.A.R. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

**Administratief Akkoord inzake het Projekt technische hulp aan de
Autonome Regionale Corporatie van de stroomgebieden van de
rivieren de Bogotá, de Ubaté en de Suárez, C.A.R.**

Het Nederlandse Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde autoriteit van Nederlandse zijde inzake dit Administratief Akkoord, welke in het vervolg zal worden aangeduid als „de Nederlandse Partij”, in dezen vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Colombia, de Heer Karel Chr. van Kesteren

en

de Heer Augusto Ramirez Ocampo, Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde autoriteit van Colombiaanse zijde

inzake dit Administratief Akkoord, welke in het vervolg zal worden aangeduid als „de Colombiaanse Partij”;

Hebben besloten hun krachten te bundelen teneinde de technische capaciteit van de Autonome Regionale Corporatie van de stroomgebieden van de rivieren de Bogotá, de Ubaté en de Suárez, C.A.R., een publieke instelling vallende onder het Nationaal Departement voor Planning, te versterken wat betreft de bedrijfsleiding en de totale controle zowel in kwaliteit als in kwantiteit van het water van de rivier de Bogotá, binnen het nieuwe rechtsgebied en

Zijn, rekening houdende met de bepalingen zoals vervat in artikel III van de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli van het jaar 1966, welke in het vervolg zal worden aangeduid als „de Overeenkomst”, overeengekomen het volgende Administratief Akkoord te sluiten:

Artikel I

Het Projekt

1. Beide Partijen zullen hun krachten bundelen ter ontwikkeling van een projekt dat bekend is als technische hulp aan de Autonome Regionale Corporatie van de stroomgebieden van de rivieren de Bogotá, de Ubaté en de Suárez, C.A.R., dat in het vervolg als „het Projekt” zal worden aangeduid.

2. Het doel van het Projekt is:

Op het gebied van de waterbouwkunde en het milieu streeft men er naar een meer allesomvattende kennis te verkrijgen omtrent de wezenlijke waterbouwkundige en milieubepalende voorwaarden van de rivier, de invloeden hiervan op het omringende milieu en de wijze waarop deze onder controle kunnen worden gebracht; bovendien beleidslijnen vaststellen met betrekking tot het integrale beheer van het waterbouwkundig hulpmiddel, conform een tevoren opgesteld Plan, in overeenstemming met de behoeften welke voortvloeien uit het ontwikkelingsproces in het gebied.

Tevens stelt men pogingen in het werk om via dit Projekt de theoretische en praktische kennis betreffende de reeds opgestelde onderwerpen te vergroten, door tot een integrale voorbereiding van het beroepsteam van de instelling te komen, welke in de toekomst praktische oplossingen zal kunnen bieden voor de verschillende problemen die in het bijzonder de rivier de Bogotá, alsmede andere reeds bestaande problemen binnen dit rechtsgebied aangaan.

3. Genoemde doelstelling zal worden verwezenlijkt middels:

i. Waterbouwkunde

a) Verificatie van het model Phoenix dat op de rivier de Bogotá is toegepast tussen Saucio en Alicachín.

b) Invoering van het model Phoenix in het Tequendama-gebied, teneinde aldus de huidige en toekomstige waterbouwkundige omstandigheden te kunnen evalueren.

c) Evaluatie van de morfologische omstandigheden van de rivier de Bogotá in de Cuenca Baja en de gevolgen hiervan op de invloedsgebieden.

d) Vaststelling van de meest relevante waterbouwkundige problemen in de „zona baja” (= laagliggend gebied): overstromingen, stabiliteit van de stroomdalen, hoogste en laagste stand van het water in de bedding.

e) Definiëring, ontwikkeling en evaluatie van alternatieve oplossingen voor de gesignaleerde waterbouwkundige problemen.

f) Invloed van de rivier de Magdalena op de rivier de Bogotá.

g) Herziening en evaluatie van de bestaande waterbouwkundige informatie met het oog op het bepalen van gebieden waarvoor het vereist is de informatie aan te vullen of uit te breiden door middel van de installering van nieuwe uitrustingen.

h) Het vaststellen en omschrijven van nieuwe bouwkundige ontwerpen en methoden.

i) Zowel technische als praktische opleiding van personeel op de van belang zijnde gebieden met betrekking tot de beheersing en het integrale behoud van de rivier.

ii. Milieu

a) Hermeting en verificatie van het model Codos.

b) Invoering van het model Codos in het Tequendama-gebied, teneinde aldus kwaliteitsparameters in dit gebied te kunnen opstellen.

c) Bepaling van parameters betreffende de kwaliteit van het water in het Tequendama-gebied, rekening houdende met de omstandigheden die eigen zijn aan het gebied.

d) Uitvoering van een model- en gidsprogramma inzake de kwaliteitscontrole van het water in het Tequendama-gebied.

e) Opstelling van een diagnose en een evaluatie van de vervuilingbronnen van het water, in overeenstemming met de vooraf vastgestelde parameters.

f) Het voor de korte, middellange en lange termijn vaststellen van de behoeften en de vraag naar water wat betreft de kwaliteit ervan, opdat aan de hand hiervan – overeenkomstig enige tevoren gestelde prioriteiten – een beleid zal kunnen worden uitgestippeld inzake gebruik en beheer.

Het, uitgaande van het voorgaande, garanderen van meer passende voorwaarden wat betreft de hoeveelheid en de kwaliteit van het water voor de bevolking en de productiecentra in het gebied van de Cuenca.

4. Ten slotte zal een gezamenlijke eindevaluatie van het Projekt plaatsvinden. De evaluatiemissie zal bestaan uit vertegenwoordigers van het Nationaal Departement voor Planning, van de Technische Onderdirectie van de C.A.R. en uit vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden.

5. De samenwerking tussen genoemde Partijen zal plaatsvinden gedurende een termijn van ongeveer 18 maanden, te rekenen vanaf de datum van ondertekening van dit Administratief Akkoord.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij zal zich verbinden om als haar bijdrage aan het Projekt:

a) Gekwalificeerde Nederlandse experts tot een totaal van 32 man/maanden beschikbaar te stellen.

b) Functionarissen van de Corporatie op de werkplek op te leiden, in overeenstemming met de normen, richtlijnen en verdere beleidslijnen van de Nationale Regering en de Uitvoerende Directie van de Corporatie.

2. De totale kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van een miljoen eenhonderdduizend Nederlandse guldens (f 1.100.000,) niet mogen overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij zal zich verbinden om, als haar bijdrage aan het Projekt:

a) Geschoold technisch en hulppersoneel beschikbaar te stellen, tot een totaal van 43 man/maanden.

b) De coördinatie tussen de projektactiviteiten en de Nederlandse experts met andere instellingen die in enigerlei betrekking staan tot het Projekt, te bevorderen en te vergemakkelijken.

c) Die bijkomende logistieke steun te verlenen die nodig is voor een positieve ontwikkeling van het Projekt.

d) Die installaties, kantooruitrusting en transportuitrusting aan de Nederlandse deskundigen te leveren binnen het gebied dat onder de rechtsmacht van de C.A.R. valt.

2. Het totaalbedrag van bovengenoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van zesendertig miljoen negenhonderdnegentigduizend Colombiaanse pesos (\$ 36.990.000,) niet mogen overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken

benoemen tot de met het Projekt belaste Uitvoerende Autoriteit van Nederlandse zijde.

2. De Colombiaanse Partij zal de Autonome Regionale Corporatie van de stroomgebieden van de rivieren de Bogotá, de Ubaté en de Suárez, C.A.R., benoemen tot de met het Projekt belaste Uitvoerende Autoriteit van Colombiaanse zijde.

Artikel V

Directie en Projektorganisatie

1. De Nederlandse Partij zal één van haar experts benoemen tot Mede-directeur van het Projekt en de Colombiaanse Partij zal één van haar experts benoemen tot Directeur van het Projekt.

2. De Mede-directeur zal in Colombia de Uitvoerende Autoriteit van Nederlandse zijde vertegenwoordigen, en zal tegenover deze verantwoordelijkheid dragen inzake een juiste verwezenlijking van de Nederlandse bijdrage.

3. De Mede-directeur zal handelen in gemeen overleg met de Directeur.

4. De Uitvoerende Autoriteit van Colombiaanse zijde zal de Mede-directeur al die informatie verstrekken, welke van belang wordt geacht voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en afspraken die voor de Mede-directeur zijn gespecificeerd, zullen tevens gelden voor de Directeur van de zijde van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Met betrekking tot de leiding van het Projekt zal een coördinatiecommissie in het leven worden geroepen, die als volgt zal zijn samengesteld:

- Een functionaris van de Technische Onderdirectie van de C.A.R.;
- De Chef van het Planningsbureau van de C.A.R.;
- Een vertegenwoordiger van de Buitengewone Afdeling Corporaties en een vertegenwoordiger van de Afdeling Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Departement voor Planning (D.N.P.);
- Een vertegenwoordiger van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden;
- De Directeur van het Projekt;
- De Mede-directeur of diens afgevaardigde.

Genoemde Commissie zal eens in de drie maanden bijeenkomen op verzoek van de Directeur van het Projekt, teneinde:

1. De uitvoering te evalueren en de te ontwikkelen activiteiten op korte en middellange termijn te programmeren.

2. De overige activiteiten die nodig zijn met betrekking tot een voorspoedige ontwikkeling van het Projekt, te evalueren.

Artikel VI

Afvaardiging

Elk van de in Artikel IV genoemde Uitvoerende Autoriteiten zal op diens eigen verantwoording zijn verplichtingen betreffende het Projekt geheel of gedeeltelijk kunnen overdragen aan een andere persoon of instelling. In een dergelijk geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte dienen te brengen omtrent de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie of waaraan wordt gedelegeerd en dienen aan te geven tot welke grens deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het uitwerkingsplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten zullen in gemeen overleg een Uitvoeringsplan¹⁾ opstellen, waarin de bijdragen van elk van de Partijen gedetailleerd zullen worden aangegeven, alsmede het aantal experts en hun verplichtingen, hun taakomschrijvingen, de duur van hun benoeming bij het Projekt en eveneens een beschrijving van te leveren uitrusting en materieel.

Het uitwerkingsplan zal een gespecificeerde begroting dienen in te houden, welke betrekking heeft op ieder afzonderlijk onderdeel van de bijdragen van beide Partijen, en eveneens een prioriteitschema inzake de activiteiten, een tijdschema waarbinnen de geplande werkzaamheden moeten worden uitgevoerd en de lijst van door beide Partijen te leveren uitrusting en materieel.

2. Het Uitwerkingsplan zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord en derhalve zal elke willekeurige verandering of wijziging welke men hierin wenst aan te brengen, eerst kunnen plaatsvinden na een uitwisseling van nota's tussen de personen die dit Akkoord ondertekenen.

Artikel VIII

Status Nederlandse personeel

De aan dit Projekt verbonden Nederlandse experts zullen die privileges en immuniteiten genieten die in de artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst” worden genoemd.

¹⁾ Lees „Uitwerkingsplan”.

Artikel IX

Rapportage

De Mede-directeur zal zijn rapporten inzake de besteding van de Nederlandse bijdrage overleggen aan de Uitvoerende Autoriteit van Nederlandse zijde.

De Directeur zal, in samenwerking met de Mede-directeur, om de drie maanden een in de Spaanse taal gesteld rapport uitgeven inzake de bereikte voortgang in de uitvoering van het Projekt en dit rapport zal gericht zijn aan de Uitvoerende Autoriteiten van beide Partijen.

Op dezelfde wijze zullen de Mede-directeur en de Directeur om de drie maanden financiële rapporten overleggen.

Kopieën van elk van deze rapporten zullen dienen te worden toegezonden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Departement voor Planning te Bogotá.

Bij de beëindiging van het Projekt zal de Directeur, wederom in samenwerking met de Mede-directeur, een zowel in de Spaanse als in de Nederlandse taal gesteld „Eindrapport” moeten overleggen inzake alle arbeidsaspecten die betrekking hebben op het Projekt, en dit eindrapport zal aan alle belanghebbende Partijen moeten worden toegezonden.

Artikel X

Beslechting van geschillen

Elk willekeurig geschil dat zich zou kunnen voordoen met betrekking tot de interpretatie of verwezenlijking van dit Administratief Akkoord en dat niet opgelost kan worden door beide Partijen onderling, zal ter oplossing worden voorgelegd aan de respectievelijke regeringen, teneinde op de door deze te bepalen wijze te worden opgelost.

Artikel XI

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord zal in werking treden op de datum van ondertekening door beide Partijen en zal aflopen aan het einde van de in artikel 1, lid 5 van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Projekt zal worden beëindigd overeenkomstig de in dit Akkoord en in het „Uitwerkingsplan” gestelde bepalingen, ofwel op een datum die later nog kan worden vastgesteld.

GETEKEND te Bogotá, op de 26ste van de maand juli van het jaar 1985, in twaalf (12) originelen in de Spaanse taal en zes (6) in de

Nederlandse taal, de twee teksten in beide talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,
(w.g.) K. CHR. VAN KESTEREN
Karel Chr. van Kesteren
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van Colombia,
(w.g.) AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Augusto Ramirez Ocampo
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 26 juli 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 26 juli 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende de uitvoerbaarheidsstudie en de definitieve ontwerpen voor aanbesteding van het Projekt irrigatie district Guamo. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord betreffende de uitvoerbaarheidsstudie en definitieve ontwerpen voor aanbesteding van het Projekt „Irrigatie district Guamo”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde autoriteit van Nederlandse zijde inzake dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij”, ten deze vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Colombia, de Heer Karel Chr. van Kesteren

en de Heer Augusto Ramirez Ocampo, Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde autoriteit van Colombiaanse zijde inzake dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van de uitvoerbaarheidsstudie en definitieve ontwerpen voor aanbesteding van het Projekt „Irrigatie district Guamo”,

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratieve Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Projekt

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Projekt bekend als „Uitvoerbaarheidsstudie en definitieve ontwerpen voor aanbesteding van het Projekt „Irrigatie district Guamo”, hierna te noemen „het Projekt”;

2. Het doel van het Projekt is:

- a) het doen van de uitvoerbaarheidsstudie die acht (8) maanden zal duren;
- b) het voorleggen van de definitieve ontwerpen voor aanbesteding van de kunstwerken, hetgeen zes (6) maanden zal vergen.

De studie dient in hoofdlijnen ingedeeld te worden in vijf groepen, te weten: studie van de basisgegevens; studie van de landbouwplanning; planning van de ontwerpen en tekeningen en van de economische en sociale aspecten; opzet van de financiering van het Projekt en van het terugverdienen van de gehele investering.

3. Dit doel zal bereikt worden door:

- a) het verzamelen van alle rapporten en studies die over het gebied gemaakt zijn;
- b) het doornemen en bestuderen van alle bestaande informatie;
- c) een verkenning en nadere beschrijving van het projektgebied;
- d) een omschrijving van de vereisten met betrekking tot: de oppervlakte die geschikt is voor irrigatie, de irrigatiesystemen, de watervoorziening, het systeem van hoofdkanalen, het systeem van secundaire kanalen voor irrigatiewater, het drainagesysteem en de beveiliging tegen overstromingen, het tertiaire irrigatiesysteem (op het niveau van de individuele akkers), toegangswegen en weggetjes, hoeveelheid werk en de kosten daarvan, bepaling van het landbouw- en veeteeltplan en omschrijving van de cultuurtechnieken, mechanisatie, behoefte aan mankracht, commercialisatie, kosten en baten, economische, financiële en sociale evaluatie, aanbidding van een financieringsvoorstel van het Projekt en een voorstel voor het terugverdienen van de gehele investering;
- e) het uitwerken van een alomvattend plan voor de organisatie van het Projekt;
- f) de projektomschrijving en de definitieve ontwerpen van de kunstwerken ten behoeve van de aanbesteding;
- g) vaststelling van de kosten;
- h) opstelling van aanbevelingen en van een eindrapport.

4. In de eindfase van het projekt zal daarvan een gezamenlijke evaluatie worden uitgevoerd.

5. De samenwerking van de Partijen zal plaatshebben binnen een geschatte termijn van 15 maanden, gerekend vanaf de datum van ondertekening van dit Administratief Akkoord.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Projekt:

- a) het ter beschikking stellen van gekwalificeerde deskundigen voor maximaal 22 mensmaanden;
- b) het ter plaatse opleiden van medewerkers van de Corporación;
- c) de totale kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van 730.000,- Nederlandse gulden niet te boven gaan.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Projekt:

- a) het ter beschikking stellen van academisch geschoold en technisch personeel voor maximaal 16 mensmaanden;
- b) het ter beschikking stellen van de kantoorruimten en kantooruitrusting die nodig is voor het goede verloop van het Projekt;
- c) het ter beschikking stellen van de logistieke steun die voor het goede verloop van het Projekt nodig is;
- d) het bevorderen en vergemakkelijken van de coördinatie van de projektactiviteiten en van de Nederlandse deskundigen met andere instellingen die één of andere relatie met het Projekt zouden kunnen hebben.
- e) het ondertekenen van een kontrakt met een Colombiaanse consultantsfirma voor de uitvoering van complementair werk; het Projekt zal pas aanvangen wanneer aan deze voorwaarde is voldaan.

2. Het totaal van de kosten van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 90.000.000,- Colombiaanse Pesos niet te boven gaan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse

Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Projekt.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Autonome Regionale Corporatie van de Tolima, CORTOLIMA, aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Projekt.

Artikel V

Directie en organisatie van het Projekt

1. De Nederlandse Partij zal één van haar deskundigen als Co-Directeur van het Projekt aanwijzen en de Colombiaanse Partij zal één van haar deskundigen als Directeur aanwijzen.

2. De Co-Directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-Directeur zal in onderlinge overeenstemming met de Directeur optreden.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-Directeur alle inlichtingen verschaffen die van belang geacht kunnen worden voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde voor de Co-Directeur gespecificeerde verantwoordelijkheden en verplichtingen zullen van toepassing zijn op de Directeur jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het besturen van het Projekt zal een Coördinatie-Commissie worden ingesteld bestaande uit:

Een vertegenwoordiger van het Nationaal Planbureau (DNP),

Een vertegenwoordiger van CORTOLIMA,

Een vertegenwoordiger van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Directeur van het Projekt,

De Co-Directeur van het Projekt of zijn plaatsvervanger.

De Coördinatie-Commissie zal de volgende taken hebben:

a) Het voeren van de algemene supervisie over het Projekt;

b) Het beoordelen van de voortgangsrapporten;

c) Het beoordelen van wijzigingen in het Werkplan;

d) Het aanbevelen van de maatregelen die nodig zijn om de efficiënte uitvoering van de met het Projekt verband houdende werkzaamheden te verzekeren.

Bovengenoemde Commissie zal elke drie (3) maanden bijeenkomen op verzoek van één van haar leden.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, zal onder zijn verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Projekt geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval dienen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte te stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie of waaraan wordt gedelegeerd en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in onderlinge overeenstemming een „Werkplan” op waarin gedetailleerd de bijdrage van elk van de Partijen, het aantal en de verplichtingen van de deskundigen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun beschikbaarheid voor het Projekt, evenals een beschrijving van de te leveren apparatuur en materialen staan vermeld.

Het „Werkplan” zal een gespecificeerde begroting dienen te bevatten van elk onderdeel van de bijdrage der beide Partijen, alsmede een prioriteitschema van de werkzaamheden, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het „Werkplan” zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, hetgeen betekent dat elke wijziging of rectificatie die men daarin mocht wensen aan te brengen, zal moeten plaatsvinden door uitwisseling van nota's tussen de Partijen die het Akkoord ondertekenen.

Artikel VII

Status van het Nederlandse personeel

De Nederlandse deskundigen, benoemd voor dit Projekt zullen de privileges en immuniteiten genieten, zoals genoemd in de Artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De voorzieningen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van

toepassing op de in- en uitvoer van de voor dit Projekt beoogde Nederlandse apparatuur en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen zodra de samenwerking tussen beide Partijen wordt beëindigd, mits deze, naar oordeel van beide Partijen, niet vereist zijn voor een ander projekt van Colombiaans-Nederlandse technische samenwerking.

Artikel X

Rapporten

De Co-Directeur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uitbrengen over het beheer van de Nederlandse bijdrage.

De Directeur en de Co-Directeur gezamenlijk zullen driemaandelijks over de bij de uitvoering van het Projekt bereikte vorderingen een in de Spaanse taal gesteld verslag uitbrengen dat aan de beide Uitvoerende Autoriteiten is gericht. Op dezelfde wijze zullen de Co-Directeur en de Directeur elk driemaandelijks hun financiële verslagen uitbrengen.

Kopieën van deze verslagen dienen gezonden te worden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Bij de beëindiging van het Projekt dienen de Directeur en de Co-Directeur een eindverslag in de Spaanse en Nederlandse taal op te stellen inzake alle aspecten van de op het Projekt betrekking hebbende werkzaamheden, dat aan alle betrokken partijen dient te worden toegezonden.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord dat niet door beide Partijen onderling kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door deze vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en loopt af aan het eind van de in

artikel I paragraaf 5 van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Projekt beëindigd is conform de bepalingen van dit Akkoord en het „Werkplan” en wel op die datum, welke van deze beide het laatst valt.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de zesentwintigste dag van de maand juli van het jaar 1985 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,

(w.g.) K. CHR. VAN KESTEREN

Karel Chr. van Kesteren

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van Colombia,

(w.g.) AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO

Augusto Ramirez Ocampo

Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 26 juli 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 29 augustus 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake de uitvoering van de derde fase van het Programma voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord met betrekking tot het Project „Programa de estudios de vivienda en America Latina”

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de ondertekening van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Nederlandse Partij” en te dezer zake vertegenwoordigd door de Tijdelijk Zaakgelastigde van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Colombia, Karel van Kesteren,

en

de Colombiaanse Minister van Nationaal Onderwijs, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de ondertekening van dit Administratief Akkoord, hierna te noemen „de Colombiaanse Partij”

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van de derde Fase van het „Programma voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika”, hierna te noemen het „PEVAL”, en

Gelet op de bepalingen van het artikel III van de Overeenkomst

tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn overeengekomen dit Administratief Akkoord aan te gaan:

Artikel I

Het Project

1. De beide Partijen zullen samenwerken bij het uitvoeren, oriënteren en consolideren der bestaande activiteiten van het PEVAL, zoals internationale workshops, Colombiaanse onderzoekingen, een pilot project en seminars.

2. Voor het consolideren der activiteiten van het PEVAL en als waarborg voor het blijvend karakter ervan, moet de Nationale Universiteit van Colombia in deze derde fase van het Project overgaan tot de oprichting van het Centrum voor huisvestingsstudies in Latijns-Amerika, hierna te noemen het „CEVAL”, dat belast zal zijn met het coördineren van de ontwikkeling en de uitvoering van het PEVAL en van de Speciale Programma's daarvan welke voorzien zijn in het Werkplan 1984-1985, dat een integraal deel zal uitmaken van dit Akkoord.

3. In deze fase van het Project zal de overdracht plaatsvinden der uitvoeringsverantwoordelijkheden van de Nederlandse Partij aan de Colombiaanse Partij.

4. De samenwerking tussen de Partijen in het kader van het Project wordt overeengekomen voor een tijdvak van twee jaar, te rekenen vanaf de 1ste februari 1984.

5. De activiteiten van het PEVAL zullen in het jaar 1985 en bloc worden geëvalueerd, en op grond van de uitslag van deze evaluatie zullen de beide Partijen de mogelijkheid in overweging nemen om hun financiële bijdrage aan het PEVAL na 1985 voort te zetten.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

voorzien in een deskundige, die als Co-Directeur van het PEVAL kan fungeren, tot maximaal 15 juni 1984;

voorzien in coördinatoren die gezamenlijk met de Colombiaanse coördinatoren van het PEVAL verantwoordelijk zullen zijn voor de

organisatie, de administratie en uitvoering der Speciale Programma's voor regionale onderzoeken en regionale workshops;

voorzien in leden van het onderwijsteam;

het dragen van de kosten voor niet in Colombia woonachtige, als sprekers uitgenodigde, Latijns-Amerikaanse deskundigen met de daaraan verbonden kosten van vervoer;

het voorzien in voor het PEVAL in Nederland vereiste administratieve hulp;

het dragen van de kosten voor internationale seminars en onderzoek met inbegrip van reis- en verblijfkosten;

het verstrekken van beurzen voor de buitenlandse deelnemers die niet afkomstig zijn uit het land waar de internationale workshops hun zetel hebben.

2. Het totaal der kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 1.800.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse Bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

het voorzien van leidinggevend, academisch en assisterend personeel;

het leveren van diensten op het gebied van administratie, secretariaat, onderhoud, publicaties, fotocopieën en plaatselijk vervoer voor het PEVAL in Colombia;

het voorzien van huisvesting en adequate verblijfsvergoedingen voor de Colombiaanse deelnemers aan de door het PEVAL aan te bieden workshops;

het zorgdragen voor vertalers wanneer het PEVAL daaraan behoefte mocht hebben;

het dragen van de kosten voor onderhoud en verzekering van de door de Regering van Nederland aan het PEVAL geleverde apparatuur;

het voorzien in plaatselijk vervoer dat het PEVAL nodig mocht hebben en betaling der reiskosten en dagtoelagen voor het personeel van het PEVAL binnen Colombia;

dekking van de kosten van de P.T.T. en openbare diensten welke nodig zijn voor het functioneren van het PEVAL;

het leveren van door het PEVAL vereiste materialen, diensten en publikaties.

2. Het totaal der kosten van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 62.148.226,- Colombiaanse pesos niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.
2. De Colombiaanse Partij wijst de Nationale Universiteit van Colombia aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

Artikel V

Directie en Organisatie van het Project

1. De Colombiaanse Partij delegeert aan de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit de benoeming van de Directeur van het Project.
2. De Nederlandse Partij zal gedurende een gedeelte van het jaar 1984 een Co-Directeur benoemen die de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit in Colombia vertegenwoordigt en verantwoordelijk zal zijn voor de juiste toekenning van de Nederlandse bijdrage. Bij zijn vertrek van het Project zal de Nederlandse bijdrage beheerd worden door de gedelegeerd vertegenwoordiger van het „Institute of Housing Studies”; in dit geval de Directeur van het Project door middel van een bankrekening van het IHS in Colombia.
3. De Directeur en de Co-Directeur zullen gezamenlijk handelen.
4. Na de terugtrekking van de Co-Directeur zullen de betrekkingen tussen het PEVAL en de Nederlandse Partij onderhouden worden via degene die daartoe door de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit is aangewezen.
5. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-Directeur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk mochten worden geacht voor het verwezenlijken van het Project; harerzijds zal de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit de Directeur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk mochten worden geacht voor het verwezenlijken van het Project.
6. Jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zullen voor de Directeur dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen gelden als die welke uiteengezet zijn voor de Co-Directeur jegens de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit.
7. Voor de supervisie van de ontwikkeling van het Project zal een oriëntatiecommissie in het leven worden geroepen bestaande uit:

De Decaan der „Facultad de Arquitectura Seccional Medellín”, die tevens voorzitter is;

Degene die daartoe door de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit is aangewezen;

Een vertegenwoordiger van het Nationaal Departement voor de Planning;

Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland als waarnemer zonder stemrecht.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten als vermeld in het Artikel IV van dit Akkoord zal onder eigen verantwoordelijkheid haar verplichtingen met betrekking tot het Project aan andere personen of instellingen kunnen delegeren. De Uitvoerende Autoriteiten zullen elkaar in dat geval schriftelijk op de hoogte stellen omtrent de namen en technische kwalificaties der personen of instellingen waaraan wordt gedelegeerd, en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten zullen in gezamenlijk overleg een Werkplan voor deze fase van het Project opstellen dat een integraal onderdeel van dit Administratief Akkoord zal vormen.

2. In het Werkplan wordt het navolgende gespecificeerd:

Doelstellingen van deze fase van het Project;

Interne organisatiestructuur van het Project;

Aantal der deskundigen en onderwijsgevende en administratieve krachten die aan het Project zijn toegewezen, hun taakomschrijvingen en de duur van hun benoeming;

Beschrijving van de activiteiten en werkzaamheden die in het kader van het Project zullen worden gerealiseerd;

Tijdschema van deze activiteiten en werkzaamheden;

Specifieke begroting voor wat betreft de posten die de bijdrage van beide Partijen vormen.

3. De voor dit Werkplan noodzakelijke verbeteringen, wijzigingen of aanvullingen zullen door de Uitvoerende Autoriteiten schriftelijk worden aangebracht.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

Het Nederlandse personeel voor dit Project zal de privileges en vrijdommen genieten welke zijn vermeld in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Nederlandse apparatuur en materialen

De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn op de in- en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen.

Artikel X

Rekenschap

1. De Co-Directeur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit rekenschap geven over het gedeelte waarmede Nederland aan het Project bijdraagt; bij zijn vertrek van het Project zal deze rekenschap worden afgelegd door de Decaan der „Facultad de Arquitectura Seccional Medellin” via de Directeur.

2. Iedere drie maanden zullen de Directeur en de Co-Directeur gezamenlijk een verslag in de Spaanse taal opstellen, bestemd voor de beide Uitvoerende Autoriteiten, over de bij de uitvoering van het Project geboekte vorderingen; bij het vertrek van de Co-Directeur zal de Directeur voor dit verslag verantwoordelijk zijn.

3. De Directeur en de Co-Directeur zullen eveneens hun drie-maandelijke financiële verslagen opstellen, waarvan zij afschriften aan de beide Uitvoerende Autoriteiten zullen doen toekomen; bij het vertrek van de Co-Directeur zal de Decaan der „Facultad de Arquitectura Seccional Medellin” het verslag via de Directeur opstellen.

4. Bij de beëindiging van het Project zal de Directeur, in overleg met degene die daartoe door de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit is aangewezen, voor de Uitvoerende Autoriteiten een eindverslag in de Spaanse taal opstellen over alle aspecten van het werk met betrekking tot het Project.

5. Afschriften der bovengenoemde verslagen zullen worden toegezonden aan de Koninklijke Ambassade van Nederland en aan het Nationaal Departement voor de Planning.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord zal op de datum van ondertekening door de beide Partijen met terugwerkende kracht tot 1 februari 1984 in werking treden en het zal aan het einde van de periode als vermeld in het artikel I, paragraaf 4 van dit Akkoord aflopen.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de 29ste augustus 1985 in twaalf originele exemplaren, waarvan zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in de beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,
(w.g.) K. CHR. VAN KESTEREN
Karel van Kesteren

Tijdelijk Zaakgelastigde van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Colombia

De Colombiaanse Minister van Nationaal Onderwijs,
(w.g.) DORIS EDER DE ZAMBRANO

Rector der Nationale Universiteit van Colombia,
(w.g.) M. PALACIOS

Nationaal Departement voor de Planning van Colombia,
(w.g.) JORGE OSPINA SARDI

Het akkoord is op 29 augustus 1985 in werking getreden, met terugwerkende kracht tot 1 februari 1984.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 20 september 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende de studie tot kanalisatie en verbetering van de estuaria in het Colombiaanse kustgebied aan de Grote Oceaan. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord betreffende de studie tot kanalisatie en verbetering van de estuaria in het Colombiaanse kustgebied aan de Grote Oceaan

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Besloten hebbende samen te werken bij het uitvoeren van de studie genaamd „Kanalisisatie en verbetering van de estuaria in het Colombiaanse kustgebied aan de Grote Oceaan tussen Buenaventura en Tumaco”,

Zijn overeengekomen het volgende Administratief Akkoord aan te gaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen om een project te realiseren, bekend als „Studie tot kanalisatie en verbetering van de estuaria in het Colombiaanse kustgebied aan de Grote Oceaan tussen Buenaventura en Tumaco”, hierna te noemen „het Project”.

2. Het doel van dit Project is: het scheppen van voorwaarden op waterbouwkundig gebied voor de ontsluiting van het kustgebied, ter bevordering van de sociaal-economische ontwikkeling van de bevolking, en een betrouwbaar, veilig en goedkoop transport tussen de bevolkingscentra, enerzijds en de productiecentra, anderzijds.

3. Dit doel zal bereikt worden door:

a. het opstellen van de specificaties waaraan het kanaal moet voldoen (zoals: diepte, breedte van de vaargeul, inclinatie van het oppervlak en de straal van de bochten);

b. het vaststellen en omschrijven van de trajecten, waarbij rekening dient te worden gehouden met de scheepvaartvereisten, de transport-behoeften en de constructie- en onderhoudskosten;

c. het opstellen van de aanbestedingsvoorwaarden en bijbehorende begrotingen inzake de constructie/verbetering van het kanaal of van gedeelten ervan;

d. het uitvoeren van eventuele aanvullende studies met betrekking tot die trajecten waarvoor het in eerste instantie moeilijk zal blijken tot een bevredigend ontwerp te komen.

4. In de eindfase van het Project zal daarvan een gezamenlijke evaluatie worden uitgevoerd.

5. De samenwerking tussen Partijen zal plaatshebben binnen een geschatte termijn van 18 maanden, gerekend vanaf de datum van ondertekening van dit Administratief Akkoord.

6. Zodra het doel van het Project, zoals omschreven in Artikel I.3, is bereikt, zal de Colombiaanse Partij met de aanleg van het kanaal een begin maken.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het verlenen van technische hulp voor maximaal 26 mensmaanden, op de navolgende wijze:

1 co-directeur – 15 mensmaanden;

1 geomorfoloog – 5 mensmaanden;

1 hydrobioloog – 2 mensmaanden; en

overige experts – 4,5 mensmaanden;

b. het leveren van dat gespecialiseerd materiaal voor drie (3) werkgroepen dat plaatselijk niet kan worden aangeschaft, tot een totaalbedrag van Hfl. 300.000,-;

c. gezamenlijk met de Colombiaanse directeur het Werkplan, de deelname van deskundigen, het gebruik van de uitrusting, en de presentatie, documentatie en publicatie van verslagen overeen te komen;

d. het opleiden van Colombiaanse counterparts gedurende de uitvoering van de studie.

2. Het totaal van de kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal een bedrag van Hfl. 1.200.000,- niet te boven gaan.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich tot de navolgende bijdrage aan het Project:

a. het ter beschikking stellen van academisch geschoold, technisch geschoold en hulppersoneel voor maximaal 164 mensmaanden;

b. het leveren van materiaal tot een bedrag, gelijk aan Hfl. 300.000,-;

c. het verschaffen van informatie die nodig is voor de uitvoering van de studie;

d. het verlenen van die logistieke steun die nodig is voor de uitvoering van de studie, alsmede het leveren van installaties en kantooruitrusting aan de Nederlandse deskundigen binnen het gebied dat onder de jurisdictie van de CVC valt;

e. het bevorderen en vergemakkelijken van de coördinatie van de werkzaamheden in verband met het Project, en van de Nederlandse deskundigen met andere instellingen die een of andere relatie met het Project zouden kunnen hebben.

2. Het totaal van de kosten van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van 74.435.000 Colombiaanse pesos niet te boven gaan.

3. De Colombiaanse Partij zal bij het van start gaan van het Project een roterend fonds voor het Project oprichten, met een inleg van 500.000 Colombiaanse pesos. Dit fonds zal worden gebruikt voor het betalen van de operationele kosten bij de uitvoering van het Project.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het „Directoraat-Generaal voor Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst de „Autonome Regionale Corporatie van de Cauca” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Co-directeur van het Project en de Colombiaanse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Directeur.

2. De Co-directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor een juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-directeur zal in onderling overleg met de Directeur optreden.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-directeur alle inlichtingen verschaffen die van belang geacht kunnen worden voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als gespecificeerd voor de Co-directeur zullen van toepassing zijn voor de Directeur jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor het besturen van het Project zal een Coördinatie- of Adviescommissie worden ingesteld, bestaande uit:

- Een vertegenwoordiger van het Nationaal Planbureau;
- Een vertegenwoordiger van de C.V.C.;
- Een vertegenwoordiger van de Ambassade van Nederland;
- De Directeur van het Project (C.V.C.);
- De Co-directeur of zijn plaatsvervanger;
- Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Openbare Werken en Transport.

Genoemde Commissie zal eens in de drie maanden bijeenkomen om:

- a) de algemene supervisie over het Project uit te voeren;
- b) de voortgangsrapporten te bestuderen;
- c) de wijzigingen in het Werkplan te beoordelen;
- d) de maatregelen aan te bevelen die nodig zijn om een efficiënte uitvoering van de met het Project verband houdende werkzaamheden te verzekeren.

Als dit nodig mocht zijn kunnen andere lichamen of instellingen die van belang voor het Project beschouwd worden, tot het bijwonen van deze vergaderingen worden uitgenodigd.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, zal onder zijn verantwoordelijkheid zijn verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk kunnen delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval dienen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte te stellen van de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie of waaraan wordt gedelegeerd, en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen gezamenlijk een Werkplan op, waarin gedetailleerd de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun beschikbaarheid voor het Project, even-

als een beschrijving van te leveren apparatuur en materialen staan vermeld.

Het Werkplan zal een specifieke begroting dienen te bevatten van elk onderdeel van de bijdrage van beide Partijen, alsmede een prioriteitschema van de werkzaamheden, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de uitrusting en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het Werkplan zal een integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, hetgeen betekent dat elke wijziging of rectificatie die men daarin mocht wensen aan te brengen, zal moeten plaatsvinden via een uitwisseling van nota's tussen Partijen die dit Akkoord ondertekenen.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

De Nederlandse deskundigen, benoemd voor dit Project, zullen de privileges en immuniteiten genieten zoals genoemd in artikel IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in- en uitvoer van de onder dit Project vallende Nederlandse uitrusting en materialen.

2. Zodra de samenwerking tussen Partijen is beëindigd, zullen de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen in eigendom overgaan op de Colombiaanse Partij, vooropgesteld dat deze niet meer nodig zijn in het kader van een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsproject, zulks ter beoordeling van de beide Regeringen.

Artikel X

Rapporten

De Co-directeur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uitbrengen over het beheer van de Nederlandse bijdrage.

De Directeur en de Co-directeur gezamenlijk zullen driemaandelijks een in de Spaanse taal gesteld verslag uitbrengen over de bij de uitvoering van het Project bereikte vorderingen, dat aan de beide Autoriteiten is gericht. Op dezelfde wijze zullen de Co-directeur en de Directeur elk driemaandelijks hun financiële verslagen uitbrengen.

Copieën van deze verslagen dienen te worden gezonden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Bij de beëindiging van het Project dienen de Directeur en de Co-directeur een „eindverslag” in de Spaanse en Nederlandse taal op te stellen inzake alle op het Project betrekking hebbende aspecten van de werkzaamheden, dat aan alle betrokken Partijen dient te worden toegezonden.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord dat niet door Partijen onderling kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door deze vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en loopt af aan het einde van de in artikel I, lid 5 van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Project is beëindigd conform de bepalingen van dit Akkoord en het Werkplan, en wel op die datum, welke van deze beide het laatste valt.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de 20ste dag van de maand september van het jaar 1985 in vier (4) originele exemplaren, twee in de Spaanse en twee in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
w.g. K. CHR. VAN KESTEREN
Karel Chr. van Kesteren

Voor de Regering van Colombia,
(w.g.) AUGUSTO RAMIREZ OCAMPO
Augusto Ramirez Ocampo
Ministro de Relaciones Exteriores

Het akkoord is op 20 september 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 27 december 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het programma van samenwerking en ondersteuning tussen het Internationaal Instituut voor Luchtkartering en Aardkunde (ITC) en het Inter-Amerikaanse Centrum voor Foto-Interpretatie (CIAF). De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake het Programma van samenwerking en ondersteuning tussen het Internationaal Instituut voor Luchtkartering en Aardkunde (ITC) en het Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie (CIAF)

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Colombia

Zijn, rekening houdende met de bepalingen zoals vervat in artikel III van de Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli van het jaar 1966, welke in het vervolg zal worden aangeduid als „de Overeenkomst”,

Besloten hebbende hun krachten te bundelen teneinde formeel de samenwerking tussen het Internationaal Instituut voor Luchtkartering en Aardkunde (ITC) en het Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie (CIAF) te hervatten,

Overeengekomen het volgende Administratief Akkoord te sluiten:

Artikel I

Het Projekt

1. De twee Partijen bundelen hun krachten ten behoeve van de ontwikkeling van een projekt bekend als *Programma van samenwerking en ondersteuning tussen het ITC en het CIAF*, (omschreven in het document *Programme of Cooperation and Support between ITC and CIAF*, van april 1985).

2. De doelstellingen van het Projekt zijn:

2.1. Het hernieuwen van de banden tussen de twee instituten met het oogmerk een wetenschappelijk en technisch isolement van het CIAF te vermijden;

2.2. Het bij de tijd brengen van technisch-wetenschappelijk personeel van het CIAF op zijn werkterrein;

2.3. Het verschaffen aan het CIAF van de noodzakelijke infrastructuur voor de toepassing en verbreiding van de moderne teledetectie-technologie;

2.4. Het verschaffen aan het CIAF van de mogelijkheden om op de beste wijze te voldoen aan de vraag naar opleiding door middel van een programma van diversificatie en herstructurering van de onderwijsactiviteiten van het CIAF;

2.5. Het zoeken van de financiële ondersteuning die de continuïteit van het onderwijs op het CIAF waarborgt.

3. Deze doelstellingen zullen worden bereikt door middel van:

3.1. De versterking van de infrastructuur van het CIAF inzake teledetectie door middel van het schenken van uitrusting en het geven van opleiding in Nederland aan technici op het gebied van teledetectie en systemen inzake geografische informatie;

3.2. Het maken van een begin met het bij de tijd brengen van het technisch-wetenschappelijk personeel van het CIAF voor onderwijs en onderzoek;

3.3. Het verwezenlijken op het CIAF van een seminar over geologische ingenieurswetenschap met deelneming van geschoolde krachten van andere nationale instellingen;

3.4. Deelneming van Nederlandse docenten in het CIAF teneinde te voorzien in aspecten van onderwijs en onderzoek;

3.5. Het verwerven in de landen van de regio van financiële steun ten behoeve van beurzen, door middel van bezoeken aan overheidsinstellingen en van onderwijskrediet.

4. Aan het slot zal een gezamenlijke evaluatie plaatsvinden. Deze evaluatie zal verschillende aspecten omvatten, zoals de resultaten geboekt bij het bij de tijd brengen van technici, uitwisseling van docenten, steun in de vorm van onderwijsfondsen, toeneming in de vraag naar opleiding op postacademisch niveau, diversificatie van de onderwijs- en onderzoeksactiviteiten met teledetectie.

5. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden gedurende een termijn van ongeveer één jaar, te rekenen vanaf de datum van ondertekening van dit Administratief Akkoord, zonder af te doen aan de activiteiten die daarvoor reeds zijn uitgevoerd.

Artikel II

De Nederlandse Bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich om als bijdrage aan het Projekt:

a. Hfl. 106.500,- beschikbaar te stellen voor de voorbereiding, leiding en evaluatie van het programma;

b. Te voorzien in hoger opgeleid personeel tot een totaal van Hfl. 634.400,-;

c. Te voorzien in uitrusting tot een waarde van Hfl. 106.400,-;

d. Operationele kosten en diverse kosten op zich te nemen voor Hfl. 211.450,-.

2. De totale hierboven genoemde kosten van de Nederlandse bijdrage zullen het bedrag van Hfl. 1.058.750,— niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich om als bijdrage aan het Projekt:

- a. Hoger opgeleid personeel, technisch personeel en ondersteunend personeel tot een totaal van 28,5 mensmaanden te verschaffen;
- b. Installaties, kantooruitrusting en laboratoria ter beschikking te stellen die vereist zijn voor een goede ontwikkeling van het Projekt.

2. De totale hierboven genoemde kosten van de Colombiaanse bijdrage zullen het bedrag van 10.805.000,— Colombiaanse pesos niet te boven gaan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal het „Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken benoemen tot de met het Projekt belaste Nederlandse Uitvoerende Autoriteit.

2. De Colombiaanse Partij zal het „Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie” benoemen tot de met het Projekt belaste Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel V

Directie en organisatie van het Projekt

1. De Nederlandse Partij zal één van haar experts benoemen tot Mede-directeur van het Projekt en de Colombiaanse Partij zal één van haar experts benoemen tot Directeur van het Projekt.

2. De Mede-directeur zal in Colombia de Uitvoerende Autoriteit van Nederlandse zijde vertegenwoordigen en zal tegenover deze verantwoordelijkheid dragen voor de juiste verwezenlijking van de Nederlandse bijdrage.

3. De Mede-directeur zal handelen in gemeen overleg met de Directeur.

4. De Uitvoerende Autoriteit van Colombiaanse zijde zal de Mede-directeur al die informatie verstrekken die van belang kan worden geacht voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en afspraken die voor de Mede-directeur zijn gespecificeerd, zullen tevens gelden voor de Directeur van de zijde van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Met betrekking tot de leiding van het Projekt zal een coördinatiecommissie in het leven worden geroepen, die als volgt zal zijn samengesteld:

- Een vertegenwoordiger van de Afdeling Internationale Technische Samenwerking van het Nationaal Departement voor de Planning (DNP);
- Een vertegenwoordiger van de Nederlandse Partij;
- De Directeur van het Inter-Amerikaans Centrum voor Foto-Interpretatie als Directeur van het Projekt;
- Een vertegenwoordiger van het ITC als Mede-directeur van het Projekt;
- Een vertegenwoordiger van het Ministerie van Openbare Werken en Vervoer.

De taken van de Commissie zijn:

- Het evalueren van de voortgang en het resultaat van het Projekt;
- Het bewaken van de planning en de administratie van het Projekt op korte en lange termijn;
- Alle overige taken die vereist zijn voor een goede ontwikkeling van het Projekt.

Artikel VI

Delegatie

Elk van de in artikel IV genoemde Uitvoerende Autoriteiten zal op diens eigen verantwoording zijn verplichtingen betreffende het Projekt geheel of gedeeltelijk kunnen overdragen aan een andere persoon of instelling. In een dergelijk geval zullen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk op de hoogte dienen te brengen omtrent de namen en technische kwalificaties van de personen of instellingen aan wie of waaraan wordt gedelegeerd en dienen aan te geven tot welke grens deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten zullen in gemeen overleg een „Werkplan” opstellen, waarin de bijdragen van elk van de Partijen gedetailleerd zullen worden aangegeven, alsmede het aantal experts en hun verplichtingen, hun taakomschrijvingen, de duur van hun benoeming bij het Projekt en eveneens een beschrijving van te leveren uitrustingen en materieel.

Het Werkplan zal een gespecificeerde begroting dienen in te houden welke betrekking heeft op ieder afzonderlijk onderdeel van de bijdragen van beide Partijen, en eveneens een prioriteitenschema inzake de activiteiten, een tijdschema waarbinnen de geplande werkzaamheden moeten worden uitgevoerd en de lijst van door beide Partijen te leveren uitrusting en materieel.

2. Het Werkplan zal integraal deel uitmaken van dit Administratief Akkoord en derhalve zal elke verandering of wijziging die men hierin wenst aan te brengen, eerst kunnen plaatsvinden na een uitwisseling van nota's tussen de personen die dit Akkoord ondertekenen.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

De aan dit Projekt verbonden Nederlandse experts zullen die privileges en immuniteiten genieten die in de artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst” worden genoemd.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De bepalingen van artikel V van „De Overeenkomst” zijn van toepassing op de in- en uitvoer van de onder dit Projekt vallende Nederlandse uitrusting en materialen.

2. Zodra de samenwerking tussen Partijen is beëindigd, zullen de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen in eigendom overgaan op de Colombiaanse Partij, vooropgesteld dat deze niet meer nodig zijn in een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsprojekt, zulks ter beoordeling van de beide Partijen.

Artikel X

Rapportage

De Mede-directeur zal aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uitbrengen over het beheer van de Nederlandse bijdrage.

De Directeur en de Mede-directeur gezamenlijk zullen driemaandelijks een in de Spaanse taal gesteld verslag uitbrengen over de in de uitvoering van het Projekt bereikte vorderingen dat aan de beide Uitvoerende Autoriteiten is gericht. Op dezelfde wijze zullen de Mede-directeur en de Directeur elk driemaandelijks hun financiële verslagen uitbrengen. Kopieën van elk van deze verslagen dienen te worden gezonden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Neder-

landen en aan het Nationaal Departement voor de Planning te Bogotá.

Bij de beëindiging van het Projekt dienen de Directeur en de Mede-directeur een in de Spaanse en Nederlandse taal gesteld eindverslag te overleggen inzake alle op het Projekt betrekking hebbende aspecten van de werkzaamheden, dat aan alle betrokken partijen dient te worden gezonden.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk willekeurig geschil dat zich zou kunnen voordoen met betrekking tot de interpretatie of verwezenlijking van dit Administratief Akkoord en dat niet opgelost kan worden door beide Partijen onderling, zal ter oplossing worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen, teneinde op de door deze te bepalen wijze te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord zal in werking treden op de datum van ondertekening door beide Partijen en zal aflopen aan het einde van de in artikel 1 lid 5 van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Projekt zal worden beëindigd overeenkomstig de in dit Akkoord en in het Werkplan gestelde bepalingen, en wel op de datum die van die beide het laatste valt.

GETEKEND te Bogotá, op de 27ste van de maand december van het jaar 1985, in twee originelen, één in de Spaanse taal en één in de Nederlandse taal, de twee teksten in beide talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) R. FLAES
Reijnier Flaes,
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Augusto Ramirez Ocampo,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 27 december 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 27 december 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake de voortzetting van het programma van onderzoek van een geïntegreerd systeem van landbouw en bosbouw. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake de voortzetting van het geïntegreerd programma van onderzoek van systemen van agroforestry en bosbouw

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
De Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen: „de Overeenkomst”,

In aanmerking nemende dat het Administratief Akkoord op grond waarvan met het onderhavige programma is aangevangen niet meer van kracht is, dat gedurende de werkingsperiode van het Akkoord de deelnemende instellingen aan hun in het Akkoord vastgelegde verplichtingen hebben voldaan, en dat het programma zich bovendien in het aanvangsstadium bevindt voor wat betreft het toepassen op regionale ontwikkelingsprojecten van de dankzij een bundeling van inspanningen verkregen resultaten,

Besluiten het programma van onderzoek van systemen van agroforestry en bosbouw voort te zetten voor de volgende gebieden:

1. Urabá (Apartadó, San José de Apartadó, Bajirá, San Pedro de Urabá);
2. Chocó (Lloró, Bojayá, met inbegrip van het op gang zijnde onderzoek in Bajo Calima als experimentele basis voor de programma's die worden uitgevoerd in het gebied van de rivier de San Juan);
3. San José del Guaviare (El Retorno, met mogelijke uitbreiding tot Araracuara), en,

Zijn overeengekomen het volgende Administratieve Akkoord aan te gaan:

Artikel I

Het Projekt

1. De twee Partijen werken samen bij de voortzetting van het Projekt, bekend als „Het geïntegreerd programma van onderzoek van systemen van agroforestry en bosbouw”, hierna te noemen „het Projekt”.

2. Het doel van het Projekt is het ontwikkelen van de technologie die vereist is voor het beheer der natuurlijke bebossing, de herbepplanting van bosgebieden en het verkrijgen van de grootst mogelijke opbrengst uit de aldus gecreëerde vegetatie, aan de hand van technisch en sociaal-economisch uitvoerbare modellen.

3. Dit doel zal bereikt worden door het ontwikkelen van beheer-methoden via experimentele werkzaamheden op de navolgende gebieden:

a. Bosbouw

het bepalen van de juiste methoden om een natuurlijke regeneratie tot stand te brengen;

het verrijken van de natuurlijke bebossing met soorten die productief van belang zijn;

het nemen van proeven met soorten en herkomsten;

b. Land- en bosbouw

de gelijktijdige of opeenvolgende associatie van boomsoorten voor houtproductie, vruchtboomsoorten, palmsoorten en soorten overgangs- en permanente landbouwgewassen;

de associatie van bosgewassen en veevoeders als voorbeelden voor bosweideproductie;

de associatie van boomsoorten (voor houtproductie, vruchtbomen, vezels, latex, enz.) als voorbeelden van bossen voor meerzijdig gebruik.

4. De samenwerking van de Partijen zal plaatshebben binnen een geschatte termijn van twee jaar, gerekend vanaf 1 januari 1985.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich om als haar bijdrage aan het Projekt te leveren:

a. 1 Nederlandse deskundige als coördinator van het Projekt voor uiterlijk 24 mensmaanden;

b. contracten voor verschillende werkzaamheden en diensten tot f 110.000,-;

c. betaling van studies en adviezen tot een waarde van f 103.000,-;

d. een fonds voor de betaling van transport- en reiskosten ten bedrage van f 204.000,-;

e. materiaal en investeringen tot f 273.000,-;

f. infrastructuur voor het aanleggen van kwekerijen tot een waarde van f 23.000,-;

g. opleiding tot een waarde van f 86.000,-;

h. publikaties tot f 51.000,-.

2. Het totaal van de kosten van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van een miljoen tweehonderdduizend Nederlandse guldens (f 1.200.000,-) niet te boven gaan.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich om als haar bijdrage aan het Projekt daartegenover het navolgende ter beschikking te stellen:

a) krachtens de nationale begroting en het contract INDERENA-CONIF een bedrag van maximaal Col \$ 48.656.250. Hieruit zullen het leidinggevend, technisch en administratief personeel en de arbeiders worden betaald, alsmede de installaties en het materiaal in de verschillende regio's van het Projekt;

b) krachtens de begrotingen der regionale corporaties Col. \$ 62.724.150, onderverdeeld als volgt:

Corporatie Araracuara	\$ 18.215.000
CODECHOCO	\$ 21.445.650
CORPOURABA	\$ 23.063.500.

De bijzonderheden inzake de bijdragen van de zijde van de verschillende regionale corporaties staan vermeld in de contracten die CONIF met elk van deze corporaties heeft gesloten, en die een integrerend deel vormen van dit Akkoord.

2. Het totaal van de kosten van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van honderdelf miljoen driehonderdtachtigduizend vierhonderd Colombiaanse pesos (\$ 111.380.400,-) niet te boven gaan.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Projekt, in Colombia vertegenwoordigd door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De Colombiaanse Partij wijst de Nationale Corporatie voor Onderzoek en Bevordering van de Bosbouw „CONIF” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Projekt.

Artikel V

Directie en organisatie van het Projekt

1. De Colombiaanse Partij heeft een van haar deskundigen aangewezen als technisch Directeur van het Projekt, en de Nederlandse Partij heeft op haar beurt een van haar deskundigen aangewezen als Co-Directeur van het Projekt.

2. De Co-Directeur vertegenwoordigt in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover haar verantwoordelijk voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-Directeur zal in onderling overleg met de Directeur optreden en hij zal de door deze aan het Colombiaanse personeel gegeven arbeidsopdrachten eerbiedigen.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-Directeur alle inlichtingen verschaffen die noodzakelijk geacht kunnen worden voor de uitvoering van het Projekt.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als gespecificeerd voor de Co-Directeur gelden voor de Directeur jegens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Contractering, wijze van betaling, en latere verplichtingen

1. De Nederlandse Regering zal haar bijdrage leveren in de vorm van driemaandelijke voorschotten, aan de hand van de door de Directeuren van het Projekt ingediende begrotingen. Aan het eind van elk trimester zullen de Directeuren de Nederlandse Regering een gespecificeerde rekening en verantwoording voorleggen van de gemaakte kosten, waarna de fondsen voor de volgende drie maanden ter beschikking kunnen worden gesteld, verminderd met de resterende bedragen van de voorafgaande periode van drie maanden.

2. Ofschoon de Nederlandse bijdrage worden¹⁾ beheerd door het bestuur van CONIF, blijven de fondsen het eigendom van Internationale Technische Samenwerking en worden zij dientengevolge niet in de administratie van CONIF opgenomen, terwijl zij evenmin aan Colombiaanse voorschriften onderworpen kunnen worden voor wat betreft inhouding aan de bron en belastingcontrole.

¹⁾ Lees: wordt.

Artikel VII

Coördinatiecommissie en technische commissies

1. Er zal een coördinatiecommissie worden ingesteld die halfjaarlijks bijeenkomt bestaande uit:
 - a. een vertegenwoordiger van het Nationaal Planbureau;
 - b. een vertegenwoordiger van de Ambassade van Nederland;
 - c. de voorzitter van CONIF;
 - d. een vertegenwoordiger van elk der in dit Akkoord genoemde regionale corporaties;
 - e. de Directeur;
 - f. de Co-Directeur.
2. De voornaamste functies van deze Commissie zijn:
 - a. het evalueren van de stand van het programma;
 - b. het technisch en administratief richting geven aan de voortgang van het programma;
 - c. het waarborgen van de voortzetting door de Regionale Corporaties van de werkzaamheden die CONIF uitvoert, ingeval laatstgenoemde instelling hiertoe niet in staat mocht blijken.
3. Op regionaal niveau zullen drie technische commissies worden ingesteld, één voor het gebied van Codechoco met inbegrip van Bajo Calima, één voor het gebied van Corpouraba en één voor het gebied van de Corporatie Araracuara. Deze technische commissies zullen driemaandelijks bijeenkomen en zullen als volgt zijn samengesteld:
 - a. de bedrijfsleider van de desbetreffende Regionale Corporatie;
 - b. de Directeur;
 - c. de Co-Directeur;
 - d. de Nederlandse deskundige en zijn Colombiaanse counterpart in de regio;
 - e. een vertegenwoordiger van respectievelijk de Projekten PAAI, DIAR en CASAM.
4. De functies van deze technische commissies zullen dezelfde zijn als die van de coördinatiecommissie, toegespitst op de regio, met bijzondere nadruk op het tot stand brengen en versterken van de programma's en coördinatiesystemen van CONIF, en van de Nederlandse technische samenwerking met de desbetreffende regionale corporatie.

Artikel VIII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen gezamenlijk een Werkplan op waarin gedetailleerd de bijdrage van elk der Partijen, het aantal

deskundigen en hun verplichtingen, de omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun beschikbaarheid voor het Projekt, alsmede een beschrijving van te leveren apparatuur en materialen staan vermeld.

Het Werkplan zal een specifieke begroting dienen te bevatten van elk onderdeel van de bijdrage van beide Partijen, alsmede een prioriteitenschema van de werkzaamheden, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de uitrusting en materialen die door de Partijen moeten worden geleverd.

2. Het Werkplan zal een integrerend deel uitmaken van dit Administratief Akkoord, hetgeen betekent dat elke wijziging of rectificatie die men daarin mocht wensen aan te brengen, via een uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen als die welke het Akkoord ondertekenen zal moeten plaatsvinden.

Artikel IX

Status van het Nederlandse personeel

De Nederlandse deskundigen, benoemd voor dit Projekt, zullen de privileges en immuniteten genieten zoals genoemd in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst.

Artikel X

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de Overeenkomst zijn van toepassing op de in- en uitvoer van de onder dit Projekt vallende Nederlandse uitrusting en materialen.

2. Zodra de samenwerking tussen Partijen is beëindigd, zullen de door de Nederlandse Partij geleverde uitrusting en materialen in eigendom overgaan op de Colombiaanse Partij, vooropgesteld dat deze niet meer nodig zijn in het kader van een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsprojekt, zulks ter beoordeling van beide Regeringen.

Artikel XI

Rapporten

De Co-Directeur en de Directeur gezamenlijk zullen driemaandelijks een aan beide Uitvoerende Autoriteiten gericht, in het Spaans gesteld verslag uitbrengen over de bij de uitvoering van het Projekt bereikte vorderingen. Afschriften van deze verslagen dienen te wor-

den gezonden aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en het Nationaal Planbureau te Bogotá. Bij de beëindiging van het Projekt dienen de Directeur en de Co-Directeur een in het Spaans en het Nederlands gesteld eindverslag uit te brengen over alle op het Projekt betrekking hebbende aspecten van de werkzaamheden, dat aan alle betrokken Partijen dient te worden toegezonden.

Artikel XII

Beslechting van geschillen

Elk geschil met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord dat niet door Partijen onderling kan worden opgelost, zal aan de onderscheiden Regeringen worden voorgelegd, teneinde op de door deze vast te stellen wijze te worden opgelost.

Artikel XIII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en loopt af aan het einde van de in artikel I, lid 4, van dit Akkoord genoemde periode, of op de datum waarop het Projekt is beëindigd conform de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan, en wel op de laatst vallende van deze twee mogelijke data.

ONDERTEKEND te Bogotá, op de 27ste dag van de maand december 1985, in twee originelen, in de Spaanse en Nederlandse taal, zijnde beide versies gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) REIJNIER FLAES

Reijnier Flaes

Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

Augusto Ramirez Ocampo

Minister van Buitenlandse Zaken

Het akkoord is op 27 december 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 27 december 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Plan voor de ordening en milieusanering van het stadsdeel van de rivier de Otún. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia betreffende het project „Plan voor de ordening en milieusanering van het stadsdeel van de rivier de Otún”

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
De Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia inzake technische samenwerking, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Besloten hebbende samen te werken ter uitvoering van het „Plan voor de ordening en milieusanering van het stadsdeel van de rivier de Otún”, in het rechtsgebied van de gemeenten Pereira en Dosquebradas, departement Risaralda, Colombia.

Zijn overeengekomen het volgende Administratief Akkoord aan te gaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen zullen hun krachten bundelen ten einde een project, genaamd het „Plan voor de ordening en milieusanering van het stadsdeel van de rivier de Otún” hierna te noemen „het Project”, uit te voeren.

2. Het Project heeft tot doel:

2.1. Het adviseren van de Colombiaanse Partij (Autonome Regionale Corporatie van Risaralda – CARDER –) bij het toezicht op en de uitvoering van werkzaamheden inzake het beslissen over, het bepalen van de juiste plaats voor, en het ontwerpen van kunstwerken ter bescherming van de oevers en taluds van het stadsdeel van de rivier de Otún.

2.2. Het opzetten van opleidingsprogramma's, onder leiding van door de Nederlandse Partij aangewezen technici, die tot taak hebben kennis van moderne technologieën op de navolgende gebieden over te dragen:

Milieuzuivering, hydrobiologisch onderzoek en controle;

Het ontwerpen van en het toezicht op de uitvoering en ontwikkeling van civiele werken;

Geologisch onderzoek, in het bijzonder in het stroomgebied van de rivier de Otún;

Maatschappelijk opbouwwerk, te verwezenlijken door sociologen, ten behoeve van gezinnen die wonen in de nieuwe vestigings- en saneringsgebieden, gelegen binnen het Project van de rivier de Otún.

2.3. Het installeren en in bedrijf stellen van werktuigen en aanvullende apparatuur, nodig voor de uitvoering van het Project, in het bijzonder voor:

Microbiologisch onderzoek en analyses ter bepaling van de kenmerkende fysische en chemische eigenschappen van het water;

Cartografisch onderzoek en foto-interpretatie;

Seismologisch en tectonisch onderzoek;

Transportmiddelen, kampement uitrusting, communicatiemiddelen, enz.

2.4. Medeverantwoordelijkheid voor de technische aspecten en voor de financiering terzake van de uitvoering van het Plan.

3. Dit doel dient bereikt te worden door middel van:

a) Het bijeenbrengen en ordenen van de technische studies waarover de Colombiaanse partij momenteel beschikt of waaraan zij werkt gedurende de tijd dat deze samenwerking van kracht is;

b) De voortdurende controle door de Nederlandse en Colombiaanse technici van de opdrachten aan consultants en gesloten contracten, ten einde er op toe te zien dat deze volledig worden uitgevoerd;

c) De planning en uitvoering van door deskundigen uit te voeren werkzaamheden in laboratoria, in het veld en op kantoor volgens de doelstellingen van het Plan en de voor ieder onderdeel van het Project afzonderlijk opgestelde tijdschema's;

d) Het analyseren en evalueren van de bereikte doelen;

e) De financiering via gelden van Partijen, zoals hierna wordt uiteengezet;

f) Het ter beschikking stellen van geschikte technici, met opleidingen die op de doelstellingen van het Plan zijn afgestemd.

4. Na afloop dien het Project door Partijen gezamenlijk te worden geëvalueerd; op grond van de aanbevelingen in die evaluatie zal worden beslist of er nog verdere werkzaamheden worden uitgevoerd. In deze evaluatie zullen de door Partijen opgestelde doelstellingen worden getoetst aan de uitvoering, met name:

a) De resultaten van het in praktijk brengen van het ontwerp voor de Maatschappelijke Programma's dat door de planningsocioloog in 5 maanden uitgewerkt zal worden en die door een assistent-socioloog (beiden Nederlanders) in 28 maanden zullen worden uitgevoerd;

b) De verwezenlijking van de doelstellingen bij het beslissen omtrent de juiste plaats voor, en het ontwerpen van de kunstwerken in

het stadsgedeelte van de rivier de Otún; hierbij zal de Colombiaanse Partij geadviseerd worden door de Nederlandse technici op de navolgende gebieden: civiele en sanitaire bouwkunde, geologie en laboratoriumonderzoek van water.

De resultaten van deze evaluatie zullen in het eindrapport worden opgenomen.

5. De Partijen zullen gedurende een periode van ongeveer achtentwintig (28) maanden samenwerken, te rekenen vanaf de datum waarop dit Administratief Akkoord wordt getekend.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. De Nederlandse Partij verbindt zich, als haar bijdrage aan het project, de navolgende zaken ter beschikking te stellen:

a) Personeel: Een planningsocioloog gedurende vijf (5) maanden; een economisch planner (Institute for Housing Studies) gedurende drie (3) maanden; een programma-uitvoerend socioloog gedurende tweeëntwintig (22) maanden; een sociaal-econoom (PEVAL, Medellín) gedurende zeven (7) maanden; een civiel ingenieur gedurende tien (10) maanden; een rivier-ingenieur gedurende één (1) maand; een geoloog gedurende tien (10) maanden; een geoloog/seismoloog (ITC) gedurende een (1) maand; een sanitair ingenieur gedurende acht (8) maanden; en een laboratorium-assistent voor wateronderzoek gedurende drie (3) maanden. De kosten voor deze deskundigen bedragen Hfl. 1.600.650,-.

b) Opleiding: De opleidingskosten zijn inbegrepen in de personeelskosten genoemd in deel a) van dit artikel („in service training”). Voorts zullen twee deskundigen van de CARDER werkbezoeken brengen aan Haskoning, het IHS en het ITC in Nederland. De kosten voor deze bezoeken bedragen Hfl. 12.000,-.

c) Aankoop van uitrusting: Vermeld in het aangeboden voorstel, met een waarde van Hfl. 387.350,-.

2. In totaal zullen de hiervoor genoemde kosten van de Nederlandse bijdrage maximaal: f 2.000.000,- bedragen.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. De Colombiaanse Partij verbindt zich, als haar bijdrage aan het Project, de navolgende zaken ter beschikking te stellen:

a) Personeel: Zeventien (17) vaste ambtenaren, in deeltijd en met een volledige dagtaak, zoals genoemd in het voorstel tot samenwerking, alsmede twee (2) agenten van politie, voor een bedrag van Col. \$ 56.200.000,-.

b) Subcontracten: In verband met het uitvoeren van studies, het maken van ontwerpen en het bouwen van kunstwerken die eventueel nodig mochten zijn voor het opzetten en uitvoeren van het Plan, voor een bedrag van Col.\$ 609.400.000,-.

c) Uitrusting en benodigdheden: Voor een totale waarde van Col. \$ 16.500.000,- gedurende de uitvoeringsperiode van het Plan, waarvoor de Colombiaanse Partij verantwoordelijk is, vanaf 1983 tot 1987. Derhalve worden de kosten van de Colombiaanse Partij gedurende de uitvoering van het Plan voor de ordening en milieusanering geschat op Col. \$ 682.100.000,- met uitzondering evenwel van de kosten gemoeid met de civiele werken voor het saneringsprogramma waarmee in 1986 wordt begonnen.

2. Het totale bedrag van de hiervoor genoemde Colombiaanse bijdrage zal maximaal Col. \$ 682.100.000,- zijn; dit betreft de uitvoeringsperiodes van het Plan alsmede de in het voorgaande punt genoemde posten.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij zal de „Directeur-Generaal Internationale Samenwerking van het Ministerie van Buitenlandse Zaken” aanwijzen als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij zal de Autonome Regionale Corporatie van Risaralda CARDER aanwijzen als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met het Project.

Artikel V

Directie en organisatie van het Project

1. De Nederlandse Partij zal een van haar deskundigen aanwijzen als Co-directeur van het Project. De Colombiaanse Partij zal de Chef van de Onderafdeling Projecten van de Autonome Regionale Corporatie van Risaralda – CARDER – als Directeur van het Project aanwijzen.

2. De Co-directeur zal in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit vertegenwoordigen en hij zal tegenover haar verantwoordelijk zijn voor de juiste aanwending van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-directeur zal in overleg met de Directeur handelen.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal de Co-directeur alle voor de uitvoering van het Project nodig geachte inlichtingen verschaffen.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als gespecificeerd voor de Co-directeur, zullen gelden voor de Directeur tegenover de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

6. Voor de leiding van het Project zal een coördinatiecommissie in het leven worden geroepen, bestaande uit:

- de Uitvoerend Directeur van CARDER,
- een vertegenwoordiger van de Afdeling „Corporaciones Regionales”, van het Nationaal Planbureau (DNP),
- een vertegenwoordiger van de Afdeling „Cooperación Técnica Internacional” van het Nationaal Planbureau (DNP),
- een vertegenwoordiger van de Nederlandse Ambassade,
- de Directeur van het Project,
- de Co-directeur of diens plaatsvervanger.

De Coördinatiecommissie is belast met:

1) Het vaststellen van het beleid inzake de uitvoering van dit Akkoord en het toezicht op de technische, administratieve en financiële afwikkeling.

2. Het in ontvangst nemen en bestuderen van de door de Nederlandse en Colombiaanse Uitvoerende Autoriteiten uitgebrachte rapporten betreffende de uitvoering van het Werkplan.

3) Het elk half jaar beleggen van een gewone vergadering in de stad Pereira, ten einde de resultaten van het Akkoord te evalueren, en wanneer dit naar haar oordeel nodig is, het beleggen van een buitengewone vergadering.

4) Het bestuderen en goedkeuren, gezamenlijk met de Nederlandse en Colombiaanse Uitvoerende Autoriteiten, van het „Eindrapport”, van het Project, dat door de Directeur en Co-directeur van het Project dient te worden aangeboden.

5) De overige taken die de Coördinatiecommissie zelf gewenst acht voor een goed verloop van het Project.

Artikel VI

Delegatie

Elk der Uitvoerende Autoriteiten als vermeld in Artikel IV zal onder haar eigen verantwoordelijkheid haar verplichtingen met betrekking tot het Project geheel of gedeeltelijk aan andere personen of instellingen kunnen delegeren. In dat geval dienen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen en technische kwalificaties van gedelegeerde personen of instellingen mede te delen, alsmede de begrenzing van die delegatie.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in onderling overleg een

„Werkplan” op waarin de bijdrage van elke Partij nauwkeurig staat omschreven, zoals het aantal deskundigen en hun verplichtingen, hun taakomschrijving, de duur van hun inzet in het Project alsmede een beschrijving van de apparatuur en materialen die ter beschikking dienen te worden gesteld.

Het Werkplan dient een specifieke begroting te omvatten voor elk onderdeel van de bijdrage van beide Partijen, alsmede een prioriteitschema voor de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en materialen die door de Partijen ter beschikking worden gesteld.

2. Het Werkplan vormt een integrerend deel van dit Administratief Akkoord, zodat alle eventueel daarin aan te brengen wijzigingen of veranderingen dienen te worden geëffectueerd door middel van de uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen die het Akkoord tekenen.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen voor dit Project zullen de in de artikelen IV, VI en VII van de Overeenkomst vermelde voorrechten en immuniteiten genieten.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de in- en uitvoer van de voor dit Project bestemde Nederlandse apparatuur en materialen.

2. De eigendom van de door de Nederlandse partij ter beschikking gestelde apparatuur en materialen zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen nadat de samenwerking tussen de beide Partijen is beëindigd, tenzij deze naar de mening van de twee Partijen voor een ander Colombiaans-Nederlands technisch samenwerkingsproject nodig zijn.

Artikel X

Rapportage

De Co-directeur brengt aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit verslag uit over de aanwending van de Nederlandse bijdrage.

Elk kwartaal brengen de Directeur en de Co-directeur gezamenlijk een in het Spaans gesteld verslag uit aan de beide Uitvoerende Autoriteiten over de bij de uitvoering van het Project geboekte vorderin-

gen. De Co-directeur en de Directeur brengen evenzo elk kwartaal een verslag uit inzake de financiën.

Van al deze verslagen dienen afschriften aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá te worden gezonden.

Bij de beëindiging van het Project zullen de Directeur en de Co-directeur aan alle betrokken Partijen een in het Spaans en het Nederlands gesteld „Eindverslag” uitbrengen over alle aspecten van het in verband met het Project verrichte werk.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Alle geschillen betreffende de interpretatie of uitvoering van dit Administratief Akkoord die niet door de twee Partijen kunnen worden opgelost, dienen aan de onderscheiden Regeringen te worden voorgelegd teneinde op de door deze vastgestelde wijze te worden geregeld.

Artikel XII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratief Akkoord wordt van kracht op de datum dat het door beide partijen wordt ondertekend en het eindigt wanneer de in artikel I, paragraaf 5 van dit Akkoord vermelde periode is verstreken, of op de datum waarop het Project wordt beëindigd overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan d.w.z. op de laatstvallende van deze twee data.

ONDERTEKEND te Bogotá, Speciaal District, op de 27ste dag van de maand december 1985 in twee originele exemplaren, in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) REIJNIER FLAES

Reijnier Flaes

Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,

(w.g.) AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

Augusto Ramirez Ocampo

Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 27 december 1985 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 27 december 1985 te Bogotá een administratief akkoord tot stand gekomen inzake het onderzoeks- en verspreidingsproject voor de verbetering van de panela-industrie (kleine suikerindustrie) van Colombia. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt:

Administratief Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake het Onderzoeks- en verspreidingsproject voor de verbetering van de panela-industrie in Colombia

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
De Regering van de Republiek Colombia

Gelet op de bepalingen van artikel III van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Colombia inzake *technische samenwerking*, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Besloten hebbende tot samenwerking om een project uit te voeren aangaande onderzoek en verspreiding tot verbetering van de panela-industrie (kleine suikerindustrie) in Colombia, waarvan het algemeen doel is het voortbrengen en verspreiden van technologie die zowel het energieverbruik als de verliezen tijdens het proces van bewerking tot een minimum moet terugbrengen, die de produktiekosten verlaagt, de inkomens verhoogt en het levensniveau van de panela-producent verbetert.

Zijn het volgende Administratief Akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Projekt

1. De twee Partijen werken samen inzake de ontwikkeling van een projekt bekend als „Onderzoek en verspreiding tot verbetering van de panela-industrie in Colombia”, hierna te noemen „het Projekt”.

2. De doelstelling van het „Projekt” is de verbetering van het levensniveau van de panela-producenten in het bekken van de rivier de Suárez, door de kosten te verlagen en de inkomens te verhogen middels het tot stand brengen en verspreiden van technologie die zowel het energieverbruik als de kosten in het produktieproces tot een minimum moeten¹⁾ terugbrengen. Door middel van „het Projekt” worden²⁾ met technische en socio-economische criteria en in zo kort

¹⁾ Lees: moet.

²⁾ Lees: wordt.

mogelijke tijd de tot stand gebrachte technologie in de praktijk gebracht. De resultaten moeten ter zelfder tijd de mogelijkheid openen om problemen in andere streken van het land of andere regio's in de wereld met vergelijkbare omstandigheden en behoeften op te lossen.

3. Deze doelstelling zal worden bereikt middels het ontplooiën van de volgende activiteiten:

a. Het aanleggen, uitrusten en opzetten van een modelinstallatie voor de bewerking van suikerriet die de vereiste technologie verder kan bijstellen en ontwikkelen en die kan dienen als demonstratiecentrum van de resultaten die via „het Projekt” zijn bereikt. Genoemde installatie zal zich moeten bevinden in de streek van het bekken van de rivier de Suárez.

b. Bijstelling en verspreiding van de beschikbare technologie. Voor enkele fasen waarin het proces is verdeeld zijn er al technologisch uitvoerbare antwoorden op het oplossen van de problemen. In de eerste fase van „het Projekt” zullen de technieken worden aangepast die vervolgens zullen worden verspreid, voornamelijk onder fabrikanten van materialen, suikerrietbewerkers en ontwikkelingstechnici.

c. Onderzoek van de verschillende etappes van het proces met het oog op het tot stand brengen van de noodzakelijke technologie om de problemen die in de studie zijn gesignaleerd op te lossen. In overeenstemming met de verschillende etappes van het proces wordt „het Projekt” onderverdeeld in de volgende onderzoeksactiviteiten: het kappen, het laden en het transport; het procesklaar maken en het malen; het termisch proces; verbetering van de kwaliteit van de panela; het drogen van de ampas; het in vorm persen, het inpakken en de opslag (te ontwikkelen vanaf het derde jaar).

d. Het uitvoeren van ondersteunende studies in de socio-economische aspecten, in aspecten van marketing en commercialisering die de verspreidings- en onderzoeksactiviteiten moeten complementeren.

4. Twintig maanden na het aanvangen van „het Projekt” zal een gezamenlijke evaluatie plaatsvinden en de aanbevelingen van deze zullen doorslaggevend zijn voor het voortzetten van de activiteiten.

5. De samenwerking van de Partijen zal plaatsvinden in een termijn van ongeveer twee jaar van de ondertekening van het onderhavige Administratief Akkoord af aan te beginnen.

Artikel II

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Internationale Afdeling voor Onderwijs en Onderzoek van het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als Nederlandse Uitvoerende Autoriteit belast met „het Projekt”.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto Colombiano Agro-

pecuario ICA aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit belast met „het Projekt”.

Artikel III

De Nederlandse bijdrage

1. Als bijdrage aan „het Projekt” verbindt de Nederlandse Partij zich tot het volgende:

a. Het sturen naar Colombia van experts tot 10 manmaanden en als volgt gespecificeerd: een Co-directeur van 6,5 manmaanden en deskundigen op verschillende gebieden voor een totaal van 3,5 manmaanden;

b. Technische steun van deskundigen in Nederland tot 5 manmaanden;

c. De kosten op zich te nemen van Colombiaanse deskundigen tot 49,5 manmaanden en van Colombiaans aanvullend personeel tot 122,5 manmaanden, inclusief reis- en verblijfkosten;

d. De levering en bekostiging van uitrustingen, materialen en installaties overeenkomstig hetgeen in het operatieplan is gespecificeerd;

e. Wanneer het onderhavige Akkoord eenmaal ondertekend is, zal het ICA zich op kosten van de Nederlandse fondsen van „het Projekt” een modelboerderij verwerven voor de ontwikkeling van „het Projekt”;

f. De algemene kosten op zich te nemen overeenkomstig de specificaties van het operatieplan;

g. De kosten op zich te nemen voor de aankoop en het onderhoud van een jeep;

h. De kosten op zich te nemen van de verzekering en het transport van de uitrusting en materialen tot op de plaats van „het Projekt” (de modelboerderij).

2. De bijdrage van de Nederlandse Partij zal de f711.000,- niet overschrijden. Onder deze som vallen niet de salarissen en de reiskosten van de Nederlandse deskundigen genoemd onder de letters a en b van nummer 1 van dit artikel.

3. Wanneer de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit eenmaal in staat is over te gaan tot de besteding zoals in het operatieplan is vastgelegd, dan zal de Nederlandse Partij overgaan tot een betalingsvoorschot van f50.000,- aan de Colombiaanse uitvoerende instelling, welke betaling zal worden afgetrokken van de laatste staten van uitgaven die door de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zijn gepresenteerd.

Wanneer eenmaal het eindrapport en de eindstaat van de uitgaven zijn aangeboden en zijn goedgekeurd door de Nederlandse Partij, dan

zal deze ertoe overgaan de hangende saldi, na aftrek van dit voorschot, aan de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit uit te betalen.

4. Met betrekking tot alle uitgaven die het bedrag van f2.000,- overschrijden, waarvoor in de begroting genoemd in het Operatieplan geen voorzieningen zijn getroffen, deze moeten de goedkeuring hebben van de Co-directeur van de Nederlandse Partij.

5. Wanneer naar het oordeel van genoemde Co-directeur de Colombiaanse uitvoerende instelling in staat is de uitgaven uit te voeren in overeenstemming met het Operatieplan, dan zal de Nederlandse Partij betalingen verrichten aan de Colombiaanse uitvoerende instelling, na aanvraag en overleg van de bijbehorende rekening van ontvangst.

6. Tot het moment dat de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit in staat is de uitgaven in overeenstemming met het Werkplan te verwezenlijken, zal de Nederlandse Partij de contractering van personeel van hogere beroepsopleiding en hulppersoneel ter hand nemen ten laste van de projectfondsen in gemeen overleg met de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

7. De uitgaven die direct zijn gedaan door de Nederlandse Partij via haar Ambassade in Bogotá, zowel voor het aantrekken van personeel alsook voor welke uitgave dan ook gedaan door „het Projekt” in overeenstemming met het operatieplan, zal worden afgetrokken van de totale bijdrage zoals vastgesteld in nummer 2 van artikel III van dit Akkoord.

8. Wanneer naar de mening van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit gedurende het uitvoeren van „het Projekt” hoogst uitzonderlijke omstandigheden mochten optreden die ertoe leiden dat de begroting zoals vastgesteld in het operatieplan wordt overschreden, moet de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit binnen de twee maanden volgend op het ontstaan van zulke omstandigheden, daarvan melding maken aan de Nederlandse Partij en alternatieven formuleren om aan zulk een situatie het hoofd te bieden.

9. De Nederlandse Partij zal op haar beurt de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit binnen twee maanden volgend op het formuleren van alternatieven voor een oplossing, van haar beslissing aangaande genoemd voorstel op de hoogte stellen.

10. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit moet elke drie maanden aan de Nederlandse Partij, via haar Ambassade te Bogotá, een staat van uitgaven van „het Projekt” aanbieden. Dit rapport moet zijn gericht aan Ministerie van Buitenlandse Zaken CBE/FX/DPO, P.O. Box 20061, 2500 EB La Haya, waarbij Akte No. 095672 vermeld moet worden. Een kopie van dit rapport moet ook worden gestuurd naar de Co-directeur dr. C. L. de Wit, Bruggerhuis 5, 5595 XA Leende, Holanda. Hij zal deze kopie voorzien van zijn commentaar doorstu-

ren naar bovengenoemd Ministerie. De Nederlandse Partij zal de uitbetalingen verrichten binnen drie maanden volgend op het aanbieden van het rapport door de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel IV

De Colombiaanse Bijdrage

1. Als bijdrage aan „het Projekt” verbindt de Colombiaanse Partij zich tot het volgende:

a. Colombiaanse deskundigen voor 66,7 manmaanden ter beschikking te stellen;

b. Gekwalificeerde werklieden en hulppersoneel voor 42,5 manmaanden ter beschikking te stellen;

c. Het geven van *technische ondersteuning voor de verspreiding* van de kant van het personeel van de districten Desarrollo Rural van Barbosa en Tunja;

d. Het op zich nemen van de uitgaven met betrekking tot kantooruitrusting en investeringen zoals in het operatieplan ligt vastgelegd;

e. Het op zich nemen van de algemene kosten volgens de details van het operatieplan;

f. Het op zich nemen van de reis- en verblijfkosten van het Colombiaanse personeel betrokken bij „het Projekt”;

g. Het ter beschikking stellen aan „het Projekt” van workshops, laboratoria en diensten inzake statistisch rekenwerk en logistieke steun als bijdrage aan een betere ontwikkeling van „het Projekt”.

2. De Colombiaanse bijdrage is \$ 14.925.000,— pesos voor de twee jaar van de duur van „het Projekt”. In dit bedrag zijn niet begrepen de kosten voor de activiteiten beschreven onder de letter (c) van nummer 1 van dit Artikel.

3. Voor het beheer van de fondsen van „het Projekt” zal de Colombiaanse Partij roterende fondsen en kleine kassen instellen op die plaatsen waar de activiteiten van „het Projekt” plaatsvinden. Deze fondsen zullen worden gebruikt voor de doeleinden zoals die zijn beschreven in het Operatieplan.

4. Wanneer dit Akkoord eenmaal is ondertekend, zal de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit ertoe overgaan aan de Nederlandse Co-directeur van „het Projekt” de uitgaven die zijn gemaakt door functionarissen van het Programa de Procesos Agrícolas van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit ter uitvoering van werkzaamheden voorafgaand aan „het Projekt”, in de etappes van planning, coördinatie en uitwerking van het werkplan dat het onderhavige Akkoord ondersteunt, te betalen. De betaling zal maximaal US \$ 1,000,— bedragen, uit te betalen in Colombiaans geld, met de

wisselkoers van de dag van de betaling, waarbij verantwoording moet worden gegeven van de uitgave en de bijbehorende rekening moet worden overgelegd.

Artikel V

Directie en organisatie van „het Projekt”

1. De Nederlandse Partij wijst een van haar deskundigen aan als Co-directeur van „het Projekt” en de Colombiaanse Partij wijst een van haar deskundigen aan als Directeur van „het Projekt.”

2. De Co-directeur vertegenwoordigt in Colombia de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is aan haar verantwoording schuldig voor de juiste uitvoering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Co-directeur zal handelen in gemeen overleg met de Directeur.

4. De verantwoordelijkheden en verplichtingen zowel met betrekking tot de Directeur als met betrekking tot de Co-directeur zullen worden toegepast overeenkomstig punt acht (8) van het Werkplan.

5. Voor het beheer van „het Projekt” wordt een coördinerend comité gevormd, dat bestaat uit:

- Een vertegenwoordiger van de División de Cooperación Técnica Internacional van het Departamento Nacional de Planeación;
- Een vertegenwoordiger van de Ambassade van Nederland;
- De sub-manager van Bureau Onderzoek van het ICA of zijn vertegenwoordiger;
- De Directeur van het Bureau Planeación van het ICA of zijn vertegenwoordiger;
- De Directeur en de Co-directeur van „het Projekt”.

De basisfuncties van dit Comité zijn:

- De stand van zaken van „het Projekt” evalueren;
- Het technisch en administratief richting geven aan de voortgang van „het Projekt”;
- Het veilig stellen van de continuïteit van alle activiteiten beschreven in het Werkplan.

Het Comité zal elke zes (6) maanden bijeenkomen.

De Nederlandse Partij vormt een Overlegcomité dat bestaat uit de heer W. J. B. van den Bergh, mevrouw D. Buys en de heer M. Th. Laudy. Aanvullende technische steun zal worden gecoördineerd door de Co-directeur D. L. de Wit, met wie de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit nauw zal samenwerken.

Artikel VI

Delegatie

Ieder van de Uitvoerende Autoriteiten genoemd in dit Akkoord kan onder haar verantwoording haar verplichtingen met betrekking tot „het Projekt” geheel of gedeeltelijk delegeren aan andere personen of instituten. In dat geval moeten de Uitvoerende Autoriteiten, een ieder aan de ander, elkaar schriftelijk in kennis stellen van de namen van de personen of instituten aan wie gedelegeerd wordt en tot waar die delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De voortgang van „het Projekt” is onderhevig aan het Werkplan (versie september 1984), dat nauwkeurig de beschrijving van de activiteiten vervat, de uitrusting en materialen die door de Partijen geleverd moeten worden, een gespecificeerde begroting voor elke activiteit, onderverdeeld in rubrieken, een tijdschema voor de werkzaamheden en het aantal en de duur van de consultancies van experts voor „het Projekt”.

2. Het Werkplan maakt volledig deel uit van dit Akkoord en derhalve zal iedere wijziging ervan moeten plaatsvinden middels uitwisseling van nota's tussen dezelfde personen die dit Akkoord hebben ondertekend.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse personeel

Het personeel bestaande uit deskundigen die van de kant van de Nederlandse Partij aan „het Projekt” zijn toegewezen geniet de privileges en immuniteiten vermeld in de artikelen IV, VI en VII van het „Convenio”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse uitrusting en materialen

1. De bepalingen van artikel V van de „Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit „Projekt”.

2. De uitrusting en materialen geleverd door de Nederlandse Partij staan zonder beperkingen ter beschikking van „het Projekt” voor het

stipt uitvoeren van de activiteiten die in handen zijn gelegd van het personeel dat deel uitmaakt van „het Projekt”. Het eigendom van deze uitrusting en materialen gaat over in eigendom van de Uitvoerende Autoriteit wanneer de samenwerking tussen de twee Partijen eenmaal beëindigd is, tenzij zij nodig zijn in een ander projekt van technische samenwerking, zulks ter beoordeling van de Regeringen.

3. Alle resultaten die in de rapporten staan, alsmede de belangrijke gegevens zoals diagrammen, kaarten, ontwerpen, tekeningen, statistische modellen en ander materiaal dat gedurende „het Projekt” is geproduceerd is eigendom zowel van de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit als van de Nederlandse Partij.

4. Alle informatie genoemd in de vorige paragraaf zal door de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit naar behoren worden geordend, in een kaartsysteem worden ondergebracht en worden bewaard en zal op elk moment aan de Nederlandse Partij ter beschikking staan.

5. Als een van de Partijen de intentie heeft deze informatie te gebruiken voor een doel dat geen relatie heeft met „het Projekt”, dan moet hij dat schriftelijk aan de andere Partij mededelen, waarbij hij de aard en de omvang van dergelijk gebruik dient aan te geven.

Artikel X

Verslag

1. De Directeur zal samen met de Co-directeur een halfjaarlijks rapport uitbrengen over de voortgang in de uitvoering van het Projekt, bestemd voor het Departamento Nacional de Planeación en de Koninklijke Ambassade van Nederland, in het Spaans.

2. Bij het beëindigen van „het Projekt” zullen de Co-directeuren een „eindrapport” uitbrengen in het Spaans en in het Engels over de resultaten van „het Projekt” en dat bestemd is voor instellingen die daar belang in stellen. De rapporten zullen door de Uitvoerende Autoriteit officieel aan het Departamento Nacional de Planeación worden aangeboden, waarbij de geëigende kanalen zullen worden gevolgd.

Artikel XI

Supervisie

De Nederlandse Partij behoudt zich het recht voor om de supervisie over „het Projekt” te handhaven. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit zal alle mogelijke hulp geven aan de functionarissen die

door de Nederlandse Partij zijn aangesteld, waarbij zij toegang tot documenten en plaatsen van „het Projekt” hebben.

Artikel XII

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging en de tenuitvoerlegging van dit Akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost, dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XIII

Inwerkingtreding en duur

Dit Administratieve Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en aan het einde van de periode genoemd in artikel I lid 5 van dit Akkoord, óf op de datum waarop „het Projekt” volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is, eindigt het.

GETEKEND te Bogotá, de 27ste van de maand december 1985, in twee originelen in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) R. FLAËS
Reijnier Flaes,
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Colombia,
(w.g.) AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Augusto Ramirez Ocampo,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

Het akkoord is op 27 december 1985 in werking getreden.

Uitgegeven de *eenendertigste* juli 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK